

Ibiza, Balears

¿Qué augura Vd. para el porvenir de los Hermanos de las Escuelas Cristianas en España?

Quisiera ser profeta para poder adivinar algo del futuro de mi Asistencia. Me limitaré, con todo, a expresar unos cuantos deseos, al serme imposible ver el futuro tan sencillamente.

Desearía que los Hermanos de España se multiplicaran en número y calidad para mejor servicio de la Iglesia.

Desearía que continuaran la historia y la tradición de los Hnos. que nos precedieron en la dinámica renovadora de los tiempos actuales.

Desearía que no perdieran en la línea de los cambios y de las adaptaciones los valores religiosos y profesionales profundos que hemos admirado en nuestros antepasados. Pero que hicieran los máximos esfuerzos para adaptarlos a este mundo de secularización, que caracteriza a nuestro tiempo. Y que para ello estén atentos continuamente en diálogo personal y comunitario a los signos de los tiempos, para captar, a través de ellos, las mociones del Espíritu Santo.

Quelles sont vos prévisions sur l'avenir de l'Institut en Espagne?

Je voudrais être prophète pour deviner quelque chose sur l'avenir de mon assistance. Dans l'impossibilité où je suis de prévoir, je me bornerai à exprimer des désirs.

Je voudrais que le nombre de Frères s'accroisse; je voudrais surtout que les nôtres progressent en qualité, pour le meilleur service de l'Eglise.

Je voudrais qu'ils continuent l'histoire et la tradition de leurs prédécesseurs et qu'ils fassent, en même temps, preuve d'un véritable dynamisme pour la rénovation imposée par les temps actuels.

Je voudrais qu'ils ne s'écartent pas de la ligne marquée par les valeurs religieuses et professionnelles qu'on trace leurs prédécesseurs, tout en faisant les plus grands efforts pour s'adapter au monde sécularisé de notre époque. Que, pour obtenir ce résultat, leur dialogue personnel et communautaire sache, à travers les signes du temps, capter la motion du Saint-Esprit!

Entierro del Conde Orgaz, detalle

Enterrement du Comte d'Orgaz, détail

The burial of the Count of Orgaz, detail



Quisiera que los Hermanos de España continuasen su historia y su tradición

Je voudrais que les Frères d'Espagne continuent l'histoire et la tradition

I would like to see the Brothers of Spain continue their history and their tradition



Je voudrais qu'ils ne soient pas sourds à la voix de l'Eglise qui ne cesse d'appeler ses fils à exercer leur action apostolique en dehors des limites de notre pays, pour que le Christ soit partout connu et aimé.

En disant cela, en évoquant l'expansion des Frères espagnols en *Amérique espagnole*, je songe à ces peuples d'outre-mer que j'ai eu l'occasion de connaître au cours d'un voyage récent. La voix de l'Eglise se fait insistante, car il s'agit de préserver et d'accroître les trésors de chrétienté de ces peuples. Et peut-être le jour n'est-il pas éloigné où ces mêmes peuples pourront à leur tour communiquer à d'autres le message chrétien. Mais aujourd'hui ils ont besoin de toute notre aide, et l'Eglise nous la demande.

Enfin je pense aussi à ces terres d'Afrique où j'ai reçu pour la première fois le choc missionnaire, et c'est lorsque j'ai visité l'actuelle Guinée équatoriale, lorsque j'étais Provincial du *District Central d'Espagne*.

Fr. FERNANDO IZAGUIRRE

Desearía que no olvidaran la voz de la Iglesia que llama constantemente a los hombres consagrados y a todos los cristianos para prestar sus servicios apostólicos fuera de los límites geográficos de nuestro país. Y ello para que Cristo sea más conocido y amado.

Y en esta expansión de los Hnos. españoles, pienso en esos pueblos hermanos de *Hispanoamérica*, que gracias a los Hnos. hispanoamericanos tuve el gusto de conocer en reciente viaje. La voz de la Iglesia es insistente en esta ayuda pedida para conservar y aumentar los tesoros cristianos de esos pueblos. Las gentes de esos mismo pueblos, y quizás en un tiempo no muy lejano, podrán igualmente ayudar a otras tierras y otros pueblos para comunicar ese mismo mensaje cristiano. Hoy necesitan nuestra ayuda la Iglesia nos la pide.

Y pienso y miro también esas otras tierras africanas en las que sentí el primer impacto misionero, al visitar por primera vez la actual *Guinea Ecuatorial*, siendo Provincial del *Distrito Central de España*.

HDO. FERNANDO IZAGUIRRE

Toledo: puente de Alcantara y el Alcazar

Tolèdo: pont d'Alcantara et l'Alcazar

Toledo: Alcantara Bridge and the Alcazar





El Hno. Charles-Henry me recibe con la sencillez, amabilidad y simpatía que él siempre manifiesta a cualquiera de sus Hermanos. Sin preámbulos, sin protocolos, muy a la americana, me dice: le contestaré lo que sepa.

Sin perder un minuto, comienzo a « bombardearle ».

Du Frère Charle Henry, je reçois cet accueil plein de simplicité, d'amabilité et de sympathie qu'il réserve à chacun de ses Frères. Sans préambule, sans protocole, « tout à l'américaine », il se déclare prêt à subir l'assaut des questions et à y répondre dans toute la mesure du possible.

Sans perdre une minute, je passe à l'attaque.

CHARLA
CON EL RDO. HNO. CHARLES HENRY

¿Qué representan, según Vd., los Hermanos españoles en el conjunto del Instituto?

Es más fácil hablar de HERMANOS DE ESPAÑA que de HERMANOS ESPAÑOLES. *Hay Hermanos españoles en toda la geografía del Instituto: lejano Oriente, Oriente medio, Egipto, África etc., y especialmente en Hispanoamérica. Estos Hermanos españoles que trabajan más allá de los mares, constituyen gran parte de nuestros efectivos apostólicos en misiones. Aproximadamente, son 488, de los que 106 están en África-Asia y 382 en Hispanoamérica. Número considerable que juntamente con su calidad, facilitan al Instituto el ejercicio de su misión de manera eficaz, en regiones donde su influencia es importante.*

Con todo, no es fácil entrar en detalles, ya que los Hermanos españoles están integrados en el apostolado de los Hermanos nativos, se incorporan al ambiente y no se distinguen de los demás Hermanos con quienes trabajan.

INTERVIEW DU FRERE CHARLES HENRY

Que représentent, d'après vous, les Frères espagnols dans l'ensemble de l'Institut?

Il est plus facile de parler des FRERES D'ESPAGNE que des FRERES ESPAGNOLS. *Il y a des Frères espagnols dans l'Institut entier de par le monde: Extrême-Orient, Proche-Orient, Egypte et spécialement en Amérique espagnole. Les lasalliens espagnols qui oeuvrent au-delà des mers, forment une importante section de nos effectifs apostoliques en pays de missions. On en compte actuellement 488: 106 en Afrique et en Amérique; 382 en Amérique espagnole. Cet effectif considérable joint à la qualité des sujets, facilite à l'Institut l'exercice de sa mission en des pays où son influence est grande.*

Au demeurant, il n'est pas facile de fournir des détails. C'est que nos religieux espagnols s'intègrent à l'apostolat des Frères autochtones, s'incorporent au milieu et, de ce fait, ne se distinguent en rien de leurs confrères.

BATA, Guinée Ecuatorial. - A consecuencia de los últimos acontecimientos, los Hermanos se han retirado provisionalmente del país. Esperan regresar tan pronto como se firme el protocolo con el Gobierno español

BATA, Guinée équatoriale. - Suite aux récents événements, les lasalliens se sont provisoirement retirés du pays. Ils attendent, pour y reprendre leur oeuvre, la conclusion d'un protocole d'accord avec le gouvernement espagnol

EATA, Equatorial Guinea. - Following recent events, the De La Salle Brothers have been provisionally withdrawn from the Country. They await the final decision of the Government before resuming their work



Respecto a los Hermanos españoles de España, ¿Cómo calificaría V. R. su evolución?

Estoy convencido de que *la evolución de los Hermanos en España se está realizando* con pie seguro; más lentamente, quizás, que en algunas otras regiones, pero también, con más seguridad, de acuerdo con el modo natural de cambio del pueblo español, cuyas tradiciones y experiencia histórica les hacen menos inclinados a cambios bruscos y precipitados. Podemos, pues, decir que el ritmo de la evolución es normal y la cualidad del mismo, sana.

Como en todas las partes del mundo y de la Iglesia, *los Hermanos jóvenes* piensan a menudo, que el ritmo de la evolución es lento, demasiado lento. Por el contrario, *muchos Hermanos veteranos* se muestran cautos y suspicaces ante los cambios que se han realizado o sugerido.

De mi corta visita a España, demasiado corta para poder juzgar con objetividad, saqué la conclusión de que los Hermanos están evolucionando al compás de las transformaciones de la Iglesia y de la sociedad. Por lo demás, les encuentro *abiertos, dinámicos*, con inquietudes, *deseosos de ser hombres de su siglo y de la Iglesia postconciliar*. Los jóvenes de los Aspirantados, Noviciados y Escolasticados se mostraban abiertos, dinámicos y entusiastas como cualesquiera otros grupos que yo he visto en otros países. Además tenían *una dignidad y una cortesía que me impresionaron en gran manera*.

Si nous passons aux Frères de la Péninsule, comment pourriez-vous brièvement définir leur évolution depuis le Chapitre?

Je suis convaincu que *l'évolution des Frères d'Espagne* est partie d'un bon pas et qu'elle *est en train de se réaliser*, plus lentement peut-être que dans d'autres régions mais aussi, je le répète, de façon plus sûre, en accord avec le rythme même d'évolution du peuple espagnol. Ce dernier, de par ses traditions et son expérience historique, répugne aux changements brusques et précipités. On peut donc dire que le rythme de cette évolution est normal et sain.

Comme dans toutes les parties du monde et de l'Eglise, *les jeunes Frères* estiment souvent que les mutations sont lentes à s'affirmer, beaucoup trop lentes. Au contraire, *nombre de vétérans* se montrent réservés et méfiants face aux changements réalisés ou suggérés.

De ma courte visite en Espagne, beaucoup trop brève pour permettre de porter un jugement d'une suffisante objectivité, j'ai gardé l'impression que nos Frères accordent parfaitement le rythme de leur propre évolution à celui de l'église et de la société. En outre, je les ai trouvés *très ouverts, dynamiques*, inquiets et *désireux d'être des hommes de leur siècle et de l'Eglise post-conciliaire*. Et cette ouverture, ce dynamisme, cette inquiétude étaient aussi prononcés, aussi ardents chez les jeunes des Juvénats, Noviciats et Scolasticats de votre pays que dans les groupes similaires que j'eus le plaisir de rencontrer ailleurs. Ils y joignent *une dignité et une politesse qui impressionnent grandement*.



Bodas de plata en Bujedo

Noces d'argent à Bujedo

Silver Jubilarians at Bujedo

Como ve, R. H. Superior, todavía seguimos siendo un pueblo de hidalgos. Ahora me interesaría saber, cuáles son los valores, que V. estima positivos, en los Hermanos españoles y que pudieran contribuir al desarrollo y vitalidad del Instituto en el resto del mundo.

Quisiera haber tenido más contacto con los Hermanos, en España. Haber vivido en sus escuelas y casas, entre sus alumnos, colaborando con los Hermanos. Entonces, podría conocer mejor y apreciar como se debe las excelentes cualidades que hacen al *Hermano español* elemento tan positivo en nuestra sociedad y en nuestro Instituto. Mis contactos con ellos, han sido más o menos largos, pero, prácticamente, siempre fuera de España, fuera del campo del apostolado español.

En 1946-47, *durante el Segundo Noviciado*, me relacioné, por primera vez, con Hermanos españoles, aquí, en Roma. Ocho hombres excelentes, cuatro de ellos venidos directamente de España, los otros cuatro, de las naciones Hispanoamérica. Dos palabras les caracterizaron en mi mente: piadosos y austeros. También eran amables, entusiasmados por el apostolado de la educación cristiana y entregados a las tradiciones e ideales lasalianos.

Durante mis ocho años, en la Casa Generalicia, he conocido muchos Hermanos españoles en los que he visto confirmadas mis primeras impresiones. Ahora puede añadir algunas otras: hombres que son generosos, cultos, y, tal vez, un poco impulsivos. *Los Hermanos* con quienes he intimado, con quienes *he trabajado en el Consejo General del Instituto están entre los más representativos de nuestra Congregación*: el anterior *Hno. Asistente, Guillermo Félix*; el actual, *Hno. Fernando Izaguirre*; el *Vicario General, Hno. Pablo Basterrechea*. Su total entrega al Instituto, a su misión en la Iglesia, a los ideales legados por el Santo Fundador, son muy importantes.



Comme vous le voyez, Frère Supérieur, nous sommes toujours un peuple d'« hidalgos ». - Maintenant, j'aimerais savoir quelles sont les valeurs rencontrées chez les Frères espagnols que vous jugez positives et particulièrement capables de contribuer au développement et à la vitalité de l'Institut dans le reste du monde?

J'aurais désiré avoir de plus larges contacts avec les Frères, en Espagne; avoir vécu dans leurs écoles et leurs communautés, m'être mêlé à leurs élèves, avoir collaboré avec les religieux. J'aurais alors pu connaître davantage et apprécier comme il se doit les excellents qualités qui font du *Frère espagnol* un élément si nettement positif dans notre société et dans l'Institut. J'eus avec eux, il est vrai, d'assez larges contacts mais ce fut toujours hors d'Espagne, loin de leur champ d'apostolat.

En 1946-1947, *durant le Second-Noviciat*, j'entrai pour la première fois, en relations avec les Frères espagnols, ici même, à Rome. Il s'agissait de huit hommes remarquables dont quatre venaient directement d'Espagne et quatre autres d'Amérique latine. Deux mots caractérisent l'impression qu'ils laissèrent en mon esprit: pieux et austères. Ils étaient aussi très aimables, enthousiastes pour l'apostolat et l'éducation chrétienne, fidèlement attachés aux traditions et à l'idéal lasallien.

Durant les huit années que j'ai passées à la Maison Généralice, j'ai connu de très nombreux Frères espagnols qui n'ont fait que confirmer ces premières impressions. Je puis même, maintenant, ajouter quelques touches au portrait et les dépeindre comme des hommes généreux, cultivés et, parfois, quelque peu impulsifs.

Les Frères espagnols avec lesquels j'ai entretenu des rapports plus intimes, ceux *avec lesquels je travaille au Conseil Général de l'Institut*, comptent parmi les membres les plus représentatifs de notre Famille religieuse: le *Frère Assistant Guillermo Félix*, démissionnaire; le *Frère Assistant Fernando Izaguirre*, le *Frère Vicaire Général Pablo Basterrechea*. On doit reconnaître à ces hommes leur entier dévouement à l'Institut, à leur mission dans l'Eglise, à l'idéal transmis par le saint Fondateur.

Sonrigas de la esperanza

Sourires de l'espérance

Hopeful smiles

Pero también tenemos nuestros defectos, — la « leyenda negra » dice que no tenemos más que defectos —. ¿Cuál es lo negativo que Vd. ve en nosotros?

Como todos los demás pueblos y grupos nacionales, me supongo que el pueblo español tiene ciertas *cualidades* que podíamos apodar de « *negativas* ». Si tuviera oportunidad de vivir con nuestros Hermanos de España, podría llegar a detectar esas « *cualidades* ». Pero dada la poca experiencia que tengo de dichos Hermanos, desde aquí, desde Roma, me veo incapaz de señalar esos defectos.

Si no recuerdo mal, un siquiatra de fama internacional dice: *Las buenas cualidades que afirmamos de una persona o un pueblo, son ciertamente exactas; los defectos que les atribuimos, tienen una buena probabilidad de ser infundados.* Me siento seguro de lo que he afirmado en la tercera pregunta. No estaría tan seguro de mí mismo si tuviera que apuntar algunos defectos.

Pasando a otra cosa, nuestra actual floración vocacional, discutida por algunos, en cuanto a sus causas, no sé por qué, ¿a qué la atribuiría vd.?

Entre 1962-1966 el número de Hermanos españoles pasó de 2.202 a 2.344; un *aumento considerable* que se puede atribuir, no solamente al incremento de las vocaciones que ingresan en el Instituto, sino al excelente porcentaje de perseverancia entre los Hermanos Profesos. Me es difícil señalar las causas actuales de esta floración, pero basándome en la sicología de los jóvenes frente al valor, me parece que la principal razón ha sido *la buena impresión* que los Hermanos hacen a sus alumnos, *ya sea en clase, ya sea en las otras actividades postescolares.* Con sus valores personales, los Hermanos han atraído a la juventud y han constituido un incentivo para ella. Además debemos también ver la relación real entre *la sangre de los Hermanos Mártires españoles* y la semilla vocacional que ha brotado con numerosos frutos de candidatos para nuestro Instituto.



Caras conocidas
Visages connus
Familiar faces

Mais n'avons-nous pas aussi nos imperfections? — la « leyenda negra » (légende noire), quant à elle, ne nous connaît que des défauts! — Sous quel aspect négatif nous voyez-vous aussi?

Comme tous les autres peuples et groupes nationaux, je suppose que le peuple espagnol possède certaines *qualités* que nous pourrions appeler « *negatives* ». S'il m'était donné de vivre quelque temps avec les Frères d'Espagne, je pourrais parvenir à détecter ce genre de « *qualités* ». Etant donné le peu de rapports que j'ai eus, jusqu'ici, avec vos Frères, je me vois incapable de signaler ces défauts auxquels vous faites allusion.

Si mes souvenirs sont exacts, un psychiatre de renommée mondiale prétend que *les qualités que nous reconnaissons à telle personne ou à tel peuple sont certainement réelles, tandis que les défauts que nous leur prêtons possèdent de grandes chances d'être inexistantes.* Je suis donc persuadé de la vérité de mes réponses à votre question. Je douterais beaucoup plus de mon jugement si je devais vous accuser de certains défauts.

Si vous le voulez bien, passons à une autre question. — A quoi attribuez-vous notre actuelle floraison de vocations dont certains, je ne sais si c'est par envie ou pour quelque autre motif, suspectent les motivations.

Entre 1962 et 1966, le nombre de lasalliens espagnols est passé de 2.202 à 2.344: *progression remarquable*, due non seulement à l'augmentation du nombre des sujets mais aussi à l'excellent taux de persévérance parmi les profès. Il m'est difficile d'établir avec exactitude les causes de cette actuelle floraison. Toutefois, si l'on tient compte de la psychologie des jeunes et de leur sens des valeurs, il me semble pouvoir l'attribuer avant tout à *la sympathie* qu'attire à nos Frères leur *présence active et rayonnante dans les classes et au sein des oeuvres postescolaires.* La valeur personnelle de nos religieux attire la jeunesse. Ils personnifient pour elle un idéal exaltant. D'autre part, on ne saurait oublier que *le sang des martyrs espagnols* est loin d'être étranger à cet essor des vocations. N'est-il pas une semence de vie dont notre Congrégation recueille les fruits!

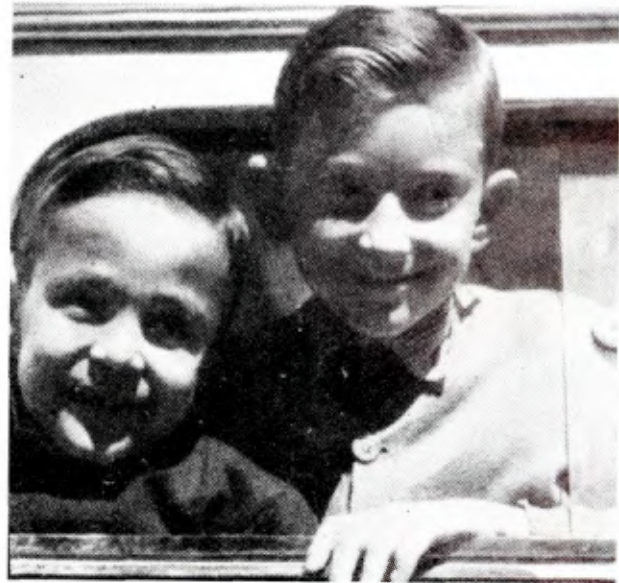




Personalmente estoy de acuerdo con lo que me acaba de decir, pero si habláramos de las casas de formación, ¿no juzga Vd., que las nuestras adolecen todavía de una cierta cerrazón si se las compara con las de otras naciones?

De nuevo insisto en *mi poca experiencia en las cosas de los Hermanos de España*. Esto vale para las casas de formación. Pasé en ellas breves períodos de tiempo y todos de fiestas, es decir, totalmente distintos de los días normales en los que se vive la vida del aspirantado, noviciado o escolasticado en Bujedo, en San Asensio, Irún, San Martín de Sasgayolas. Difícilmente pude darme una idea de la apertura o no apertura de los programas de formación.

En todo caso, tuve la oportunidad de juntarme con los jóvenes en formación, de charlar con ellos, observar su espontaneidad, experimentar el calor de su amistad, darme cuenta de la autenticidad de su comportamiento. No dudaría en decir que se les puede comparar muy favorablemente con los mejores muchachos y jóvenes que yo he encontrado en otras partes. No observé ninguna disciplina exagerada, *los muchachos y los jóvenes parecían ir a sus cosas con aire de libertad y carencia de inhibición*.



Personnellement, je suis d'accord avec ce que vous venez d'affirmer. Toutefois, si nous en venons aux maisons de formation, ne pensez-vous pas que les nôtres souffrent encore d'un manque d'ouverture, si on les compare avec celles des autres nations?

J'invoquerai à nouveau *mon expérience insuffisante des réalités espagnoles*, de vos oeuvres et, partant, des problèmes qui se posent à vos maisons de formation. Dans ces dernières, je n'ai pu passer que quelques jours et, bien sûr, des jours de fête, c'est-à-dire totalement différents de ceux qui sont vécus à longueur d'année dans les juvénats, noviciats et scolasticats de Bujedo, San Asensio, Irún, San Martín de Sasgayolas. Il m'est pratiquement impossible d'émettre un jugement sur les programmes de ces maisons de formation, de dire s'ils me paraissent trop fermés et timides ou largement ouverts, à la mesure des besoins et des problèmes actuels.

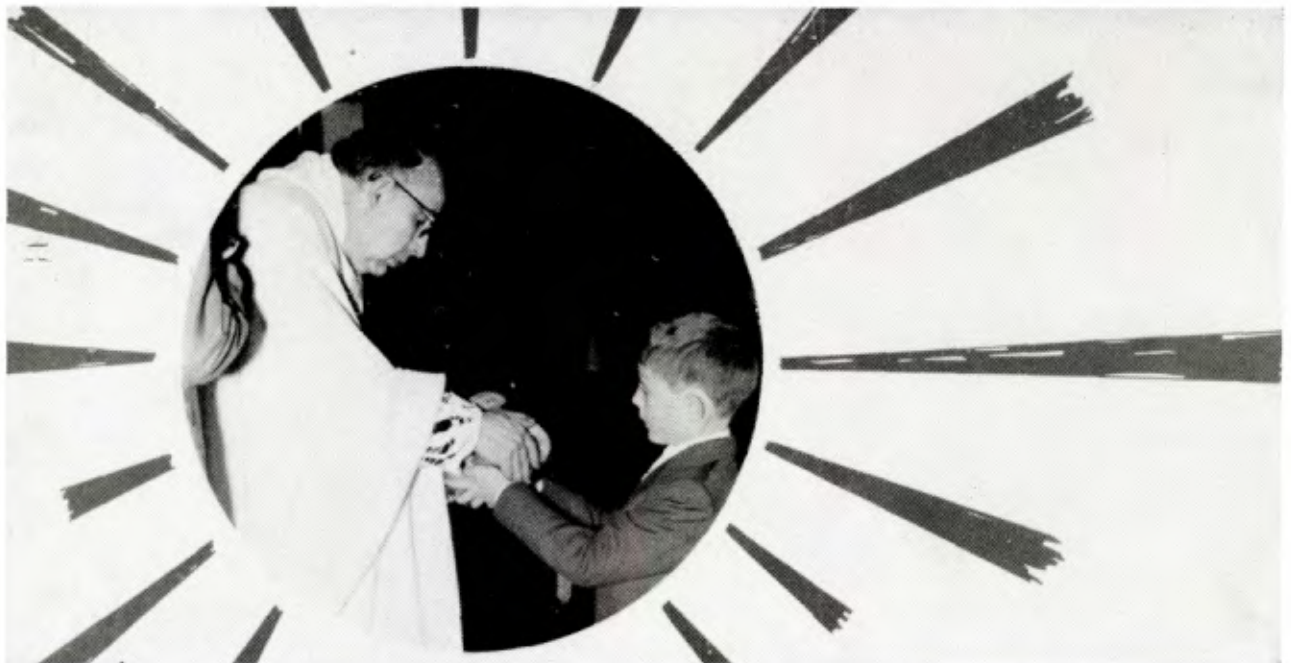
Toutefois, j'eus l'occasion de me mêler aux jeunes, de leur causer familièrement, d'éprouver la chaleur de leur amitié, de me rendre compte de l'authenticité de leurs engagements et de leurs attitudes. Je n'hésiterai pas à affirmer que la comparaison avec les meilleurs adolescents et jeunes gens que j'ai rencontrés ailleurs leur est tout à fait favorable. Je n'ai nullement senti le poids d'une discipline exigeante. Au contraire, *ces jeunes paraissaient se livrer à leurs occupations avec une parfaite aisance, dans un climat de liberté*.

Y respecto al sacerdocio, ¿no se inquieta Vd. de esa simpatía que se siente hacia él en algún distrito, a pesar de todo lo dicho y de todo lo hecho en el Capítulo General?

No tuve, en absoluto, la impresión de que en uno u otro distrito, hubiera afán excesivo por la introducción del sacerdocio en nuestra Congregación. La notas recibidas en el Capítulo sobre este punto, no fueron numerosas y venían de muy diversas regiones. Hubo alguna alusión, creo, de que en un distrito español había habido *una agitación precapitular* en favor de la introducción del sacerdocio. De todas formas, no me pareció que la situación fuera alarmante, como no me lo parece ahora tampoco. Entre los capitulares, uno de los vocales más inclinado al sacerdocio fue un Hermano español, pero ciertamente, no hubo *un bloque español, o una posición española* en favor de ese punto de vista. Por otra parte, me extrañaría encontrar tal movimiento entre nuestros Hermanos españoles que tienen tal respeto y amor hacia nuestra vocación y apostolado y cuya preparación teológica les proporciona mejor que al promedio de los Hermanos, una apreciación justa tanto del estado laical como del estado sacerdotal; del apostolado laical y del ministerio sacerdotal, así como del *importante lugar que nuestra vocación tiene en el estado y apostolado laical.*

Quant à la question de la prêtrise, n'éprouvez-vous pas une certaine inquiétude, en voyant l'attrait que le sacerdoce exerce encore sur les sujets de tel district, malgré toute les discussions et décisions capitulaires?

Je n'ai nullement eu l'impression que tel ou tel district désirerait ardemment l'accession des Frères à la prêtrise. Les notes reçues au chapitre sur ce sujet n'étaient guère nombreuses et, de plus, provenaient de régions fort diverses. Si mes souvenirs sont exacts, on fit quelque allusion à une *campagne precapitulaire* menée dans un de vos districts en faveur de l'introduction du sacerdoce. De toute façon, je n'ai rien vu là d'alarmant et je n'en éprouve, actuellement, aucune inquiétude sérieuse. L'un des capitulaires qui réclamèrent avec le plus de véhémence l'accession à la prêtrise fut un Frère espagnol. Certainement, il n'y eut *aucun bloc espagnol, nulle position espagnole spécifique*, par rapport à ce problème. D'autre part, j'avoue que je serais surpris de rencontrer maintenant un mouvement pour l'introduction du sacerdoce chez nos Frères espagnols qui ont un tel respect, un tel amour envers notre vocation propre et notre apostolat spécifique et qui, grâce à une préparation théologique qui dépasse celle de la moyenne des lasalliens, sont plus à même de situer et d'apprécier la valeur respective de l'état laïc et de l'état sacerdotal, le rayonnement des deux états de vie, de *comprendre toute la grandeur et le rôle spécifique de notre vocation dans l'Eglise.*





Algunas instantáneas

Quelques instantanés

Some snaps

Entonces y según eso, Vd. da como zanjado este asunto entre nosotros...

Efectivamente. Yo diría que este asunto está zanjado, al menos en el presente período intercapitular que llega hasta el 1976. Y, a menos que hubiere notables cambios en la perspectiva de la Iglesia sobre el ministerio sacerdotal, me inclino a creer que la decisión del Capítulo de 1966 continuará en vigor. No obstante, si hubiera notable cambio de orientación respecto al sacerdocio ministerial llegando a hacer del « *sacerdote obrero* » la norma, más bien que la excepción, en tal caso, bien podría darse un reestudio de nuestra posición respecto al sacerdocio en el Instituto. Por otro lado, no pienso que haya un movimiento hacia el sacerdocio con miras a dar a nuestra vocación más estabilidad, más prestigio. Tal movimiento manifestaría una total incompreensión de la importancia del estado laical y de la función del sacerdote como servidor de sus hermanos.

Puede ser verdad que, en ciertas regiones, la Iglesia está demasiado clericalmente orientada en su concepción de la vida cristiana, que aún se ponga demasiado arriba al sacerdocio y al laicado demasiado abajo. En tal ambiente, los Hermanos, ciertamente, pueden experimentar un cierto malestar. Pero una atmósfera tal, si aún existe en algunos países, no puede durar mucho.

Alors, d'après ce que vous venez de déclarer, vous semblez considérer l'affaire comme définitivement enterrée.

En effet, je dirai que cette affaire est désormais classée, au moins pour ce qui concerne la présente période intercapitulaire, c'est-à-dire jusqu'en 1976. Et même, à moins de notables mutations dans les perspectives théologiques sur le ministère sacerdotal, j'incline à penser que la décision de 1966 fera encore loi au-delà de 1976. Toutefois, si un complet changement d'orientation du sacerdoce ministériel intervenait d'ici cette date, si l'état de « *prêtre-ouvrier* » devenait la norme et non l'exception, il y aurait alors lieu d'envisager une nouvelle prise de position de l'Institut par rapport au sacerdoce. D'autre part, je ne pense pas qu'il y ait un mouvement interne en faveur du sacerdoce, dans le but de donner à notre vocation plus de stabilité et de prestige. Cela dénoterait une totale incompréhension quant à l'importance de l'état laïc et de la *fonction réelle du prêtre, serviteur de ses frères*.

Il peut être vrai que, dans certaines régions, l'Eglise conserve une orientation trop exclusivement cléricale et que celle-ci se reflète dans sa conception de la vie chrétienne. On exalterait alors démesurément le sacerdoce au détriment du laïcat. Dans un tel climat, les Frères ne peuvent qu'éprouver un certain malaise; mais, s'il s'est attardé en quelques pays, il ne saurait s'y perpétuer longtemps.

Puesto que hace poco que hizo una breve visita a España, ¿podría decirnos algo sobre ella?

En las respuestas precedentes, he hablado ya de los jóvenes en formación; vuelvo a repetir que *me impresionaron muy favorablemente*. Se diría que se les selecciona con cuidado, que se les prepara celosamente para su vida de apostolado. Tuve la alegría de ponerme en contacto con grupos importantes de Hermanos, en *Madrid, Bujedo, Barcelona y San Martín de Sasgayolas*. Traje el recuerdo de un espléndido grupo de hombres, jóvenes y veteranos, estos últimos hombres venerables contemporáneos de los heroicos mártires de la guerra civil española, y aquéllos, jóvenes dinámicos, abiertos y atentos a los estudios más recientes y a los nuevos métodos de enseñanza.

En *Bujedo* y en *Monserrat*, participé en la ceremonia de la profesión perpetua de dos grupos impresionantes de Hermanos jóvenes, representantes de *la juventud y lozanía de ese 30 % de Hermanos de España*. Y en Bujedo también tomé parte en la ceremonia-homenaje a los Hermanos que celebraban sus bodas de oro y de plata de la toma de hábito. Lo poco que he visto de nuestras casas e instituciones en España hace, tal vez, que mis impresiones sean someras.

Con todo, *oí mucho* acerca de sus famosos colegios, de la buena dirección y montaje de las escuelas técnicas, de muchas escuelas elementales en ciudades populosas e industriales, escuelas para muchachos delincuentes y desheredados, residencias universitarias, la floreciente Editorial Bruño, el Instituto Pontificio de san Pío X, de nivel universitario. Así, pues, saqué en limpio que los Hermanos en España se dedican a todos los tipos de educación y de enseñanza.

Pero la primera y principal impresión fue la de las personas. El ver aquellos veteranos y jóvenes sinceramente religiosos y apóstoles, que se entregan plenamente al Instituto y a su misión eclesial. Su amor a *San Juan Bautista de la Salle* y la nobleza de su ideal por la educación cristiana de la juventud.



Puisque, récemment, vous venez de faire un voyage en Espagne, pourriez-vous nous communiquer vos impressions?

Dans les réponses précédentes, j'ai parlé des jeunes de nos maisons de formation. Il me plaît de redire *l'excellente impression* qu'ils m'ont faite. Il semble qu'on les sélectionne soigneusement et qu'on les prépare à leur vie apostolique avec un zèle attentif. J'eus la joie d'entrer en contact avec des groupes importants à *Madrid, Bujedo, Barcelone et San Martín de Sasgayolas*. J'en garde le souvenir d'hommes admirables, jeunes et vétérans, ceux-ci contemporains des héroïques martyrs de la guerre civile espagnole; ceux-là dynamiques, ouverts, curieux des études les plus récentes et soucieux de nouvelles méthodes d'enseignement.

A *Bujedo* et à *Montserrat*, j'ai assisté à la profession perpétuelle de deux groupes impressionnants de jeunes Frères, délégation de cette *jeunesse lasallienne d'Espagne, débordante de vitalité et de promesses*. Ne représente-t-elle pas *30 % des Frères de la Péninsule!* A *Bujedo* également, j'ai pris part à une cérémonie organisée en l'honneur des religieux qui célébraient leurs noces d'or de prise d'habit. Le peu que j'ai pu voir de nos maisons et institutions en Espagne, rendent sans doute mes impressions bien sommaires.

Toutefois, *de nombreux rapports me sont parvenus*. On m'a dit beaucoup de bien de vos collèges, de l'organisation et de l'équipement remarquables de vos écoles techniques. J'ai vu se déployer l'ample éventail de vos oeuvres: nombreuses écoles populaires dans des cités populeuses et industrielles, écoles pour délinquants et handicapés, résidences universitaires, Institut Pontifical Saint Pie X, de niveau universitaire, sans compter les florissantes éditions Bruño. Je sais maintenant que les Frères espagnols se consacrent à tous les types d'éducation et d'enseignement.

C'est des Frères eux-mêmes que je conserve la plus grande et la plus vive impression: du spectacle de ces jeunes et de ces vétérans sincèrement religieux et foncièrement apôtres, donnés à leur Institut et à leur mission ecclésiale; de la ferveur de leur amour envers *saint Jean-Baptiste de La Salle* et de la noblesse de leur idéal d'éducateurs chrétiens de la jeunesse.

Con los autoridades de Burgos

Avec les autorités de Burgos

With the Authorities of Burgos

Podría V. R. insistir un poquito más en lo de Salamanca?

Por desgracia no pude visitar Salamanca, pues no hubo oportunidad. Tuve muchos deseos de verla ya que he empleado 17 años de mi propia vida de Hermano de la Escuelas Cristianas en una situación similar a la Salamanca, en *La Salle University College*, en *la Universidad Católica de América en Washington*.

Pourriez-vous donner quelques détails sur Salamanca?

Malheureusement, je n'ai pas eu l'occasion de visiter cet établissement. Pourtant, j'aurais désiré m'y rendre. N'ai-je pas passé 17 ans de ma propre existence lasallienne en une fondation similaire: *l'université La Salle*, incorporée dans *l'université de Washington*!



A la derecha, el Hno. Guillermo Félix

A droite, Frère Guillermo Félix

On the right, Brother Guillermo Félix

El Instituto Pontificio San Pío X es una de las glorias del mundo lasaliano, sirve a muchas congregaciones religiosas, como también a sacerdotes y laicos que desean una formación superior en teología catequística. No conozco ningún trabajo más significativo para la educación cristiana que la formación de excelentes maestros de religión, y ésta es la misión del Instituto Pontificio de Salamanca. Un monumento a la previsión, imaginación y perseverancia del *Hno. Guillermo Félix*.

L'Institut pontifical Saint Pie X est une de nos gloires. Il se trouve au service de nombreuses congrégations religieuses, comme aussi de prêtres et de laïcs, désireux d'acquérir une formation supérieure en théologie catéchétique. Pour l'éducation chrétienne, je ne connais pas d'oeuvre plus importante que la formation d'excellents catéchistes. C'est la mission spécifique de l'Institut pontifical de Salamanca. On ne saurait oublier que nous devons cette réalisation à la prévoyance, à l'imagination créatrice et à la persévérance du *Frère Guillermo Félix*

A pesar de las cosas tan halagüeñas que Vd. está diciendo en favor de los Hermanos españoles, y que a mí, como español, me agrada oír, ¿no le parece que en un país donde hay tantas congregaciones dedicadas a la enseñanza, nosotros debiéramos tener la valentía de abandonar ciertas obras, que nos son caras, para dedicarnos a un apostolado más positivo en la América de habla española, que tiene no solamente la misma lengua que nosotros, sino también la misma civilización y la misma religión?

El Capítulo General dio un gran impulso al *servicio educativo de los pobres*, y claramente indicó la importancia que este trabajo debe tener en la perspectiva de valores de cada Hermano, de cada Distrito, y del Instituto entero. La « *Declaración* » no duda en llamar a cada Distrito a hacer un cuidadoso examen sobre un compromiso apostólico y a determinar si algunos centros deben ser orientados hacia trabajos más importantes, en el sentido de ser más cristianos y más al servicio de aquellos que necesitan del celo de los Hermanos, a saber: los más desheredados de todo.

Colegio Mayor de Madrid: jardín interior

Collège universitaire de Madrid: Jardin intérieur

University College, Madrid, an enclosed garden

Merci de ces déclarations si flatteuses sur les Frères espagnols. Certes, il m'est fort agréable de les entendre. Toutefois ne pensez-vous pas que, dans un pays comme le nôtre qui compte tellement de congrégations voués à l'enseignement, nous devrions avoir le courage d'abandonner certaines oeuvres pour nous dévouer en d'autres secteurs apostoliques prioritaires? Je pense surtout à l'Amérique de langue espagnole qui a non seulement la même langue mais aussi la même religion et la même civilisation?

Le Chapitre Général a donné une forte impulsion au *service éducatif des pauvres*. Il a clairement indiqué la place capitale que doit prendre ce service dans notre hiérarchie des valeurs et urgences pour chaque Frère, chaque district et l'Institut entier. La « *Déclaration* » n'hésite pas à convier chacune de nos provinces au réexamen soigneux de ses engagements apostoliques. Il faudrait juger si certaines orientations ne doivent pas être révisées, proposer l'abandon de certaines oeuvres au profit d'autres plus importantes, parce que plus conformes à l'idéal et au témoignage chrétiens, consacrées qu'elles sont au service préférentiel de ceux qui ont un plus grand besoin du dévouement et de l'amour de leurs frères: jeunes handicapés et déshérités.





Es de esperar que cada Distrito tendrá el coraje y la honradez necesarios para utilizar esas directivas con inteligencia y perseverancia. Este es uno de los grandes retos a los Capítulos de Distrito y Consejos de Distrito, es decir, el estudiar las actualidades apostólicas. Tienen, pues, que ver los distritos lo que pueden en cuanto a personal, con vistas a una más señalada dedicación a los necesitados de la Iglesia, ya se trate de una necesidad física, moral o educacional. Pensaría que la prueba real de si una institución que existe debe ser perpetuada es si imparte una educación cristiana auténtica, formando a sus estudiantes a una auténtica vida cristiana, la cual debe incluir, es obvio, la teología social de la Iglesia, que comprende una integración de lo social, racial, justicia económica y caridad. Si así es, la tal escuela contribuye eficazmente a realizar el ideal enunciado por el Instituto y por el Capítulo General y está sirviendo a los pobres indirectamente, pero de manera importante, por medio del apostolado educador. Si una escuela no alcanza ese nivel y no puede ser reformada para alcanzarlo, en tal caso, no entra en el *servicio ideal de servir* a los pobres por la educación, y los Hermanos pueden y deben ser mejor empleados. *Algunos de ellos podrían provechosamente servir a la Iglesia y al Pueblo de Dios en Hispanoamérica.*

Il faut espérer que chaque district aura le courage et l'honnêteté de s'inspirer de ces directives avec intelligence et persévérance. Les chapitres et conseils de districts auront à prouver leur aptitude à préciser les réalités et les urgences apostoliques. Il leur revient de déterminer les modalités de leur contribution aux nécessités de l'Eglise, que ces dernières soient d'ordre physique ou moral. Ils se rappelleront que la pierre de touche pour décider si une institution existante doit être perpétuée est de juger si elle dispense une authentique éducation chrétienne, si elle forme les disciples à une véritable vie chrétienne dans laquelle doit s'incarner, de toute évidence, la théologie sociale de l'Eglise qui intègre l'égalité raciale, la justice économique et s'épanouit dans une charité universelle. S'il en est ainsi, une telle école contribue efficacement à réaliser l'idéal énoncé par le Chapitre Général, au nom de l'Institut. Indirectement peut-être, elle demeure au service des pauvres, par la formation de consciences justes et de coeurs fraternels. Si une école n'atteint pas ce haut niveau éducatif, s'il est impossible de l'y hausser, elle devient alors étrangère à la mission primordiale de service des pauvres. Les lasalliens qui s'y trouvent peuvent et doivent être employés utilement en d'autres secteurs plus conformes à la finalité de l'Institut. *Ils pourront, par exemple, apporter leur concours si impatiemment désiré, à l'église et au peuple de Dieu hispanoaméricains.*



Al servicio del Instituto
Au service de l'Institut
At the service of the Institute

En fin, R.H., ¿no nos podría dar, para terminar, algunos consejos o algunas consignas?

En mi sincera admiración por los Hermanos de España, mi solo consejo querría ser el *que no desmayen en hacer las cosas para las cuales tienen una inclinación natural*, y que han constituido para Vds. sus glorias tradicionales: *escuelas para los hijos del pueblo*, especialmente *escuelas industriales*, que preparen a los jóvenes a ser ciudadanos productivos. Cuidadosa formación de nuestros jóvenes en la piedad, en el espíritu de sacrificio y en la abnegación. Además, no olvidar el *cultivar el espíritu misionero* entre los formandos, animándoles a seguir generosamente la vocación misionera dado caso que la tuvieran, *yendo a los lugares hacia los cuales sienten la llamada de Dios*. Para terminar, les exhorto a *tener una filial devoción a los ideales de San Juan Bautista de La Salle* en la vida espiritual y en el apostolado propio de nuestra vocación, y muy especialmente en *su ideal de lealtad a la Iglesia y al Vicario de Cristo*.

Hno. CHARLES HENRY

Et maintenant, Frère Supérieur, pouvez-vous nous donner quelques conseils et consignes, en conclusion de cet entretien?

Dans mon admiration tellement sincère envers les Frères d'Espagne, mon unique conseil pourrait être celui de *poursuivre sans défaillance les oeuvres* vers lesquelles ils sont naturellement portés et dont la réalisation est votre traditionnel titre de gloire. J'entends les *écoles pour les fils du peuple*, spécialement les *écoles techniques* qui préparent les jeunes à devenir des citoyens efficaces. Continuez à former efficacement les jeunes à la piété, à l'esprit de sacrifice, à l'abnégation! En outre, que nos Frères n'oublient pas de *cultiver l'esprit missionnaire* des jeunes en formation et qu'ils les incitent à répondre généreusement à une éventuelle vocation missionnaire et à *rejoindre le chantier où Dieu les appelle*. Enfin, je ne puis que les exhorter à *garder une filiale dévotion à l'idéal de saint Jean-Baptiste de La Salle* dont ils doivent vivifier leur vie spirituelle et leur apostolat, à *demeurer toujours fidèles à l'Eglise et au Vicaire de Jésus-Christ*.

Frère CHARLES HENRY

LOS HERMANOS ESPAÑOLES EN PAISES DE MISION

Nuestra Congregación en el mundo misionero

Nuestra Congregación se incorpora al esfuerzo misionero en virtud de su misma inserción en la Iglesia. *Suscita para dar cristiana educación a los pobres y afianzar a la juventud en el camino de la verdad*, no puede dejar de ir en busca de esos mismos pobres, allá donde están y, sobre todo, allá donde más grande es la indigencia religiosa o humana.

Así, se hace misionera mirando a un mundo en desarrollo o ayuno de la revelación del misterio de Cristo. Las cifras nos dicen bien claro que no se echó atrás ante esa llamada del mundo misionero. *2.196 Hermanos, el diezmo bien corrido del Instituto, trabajan en él.*



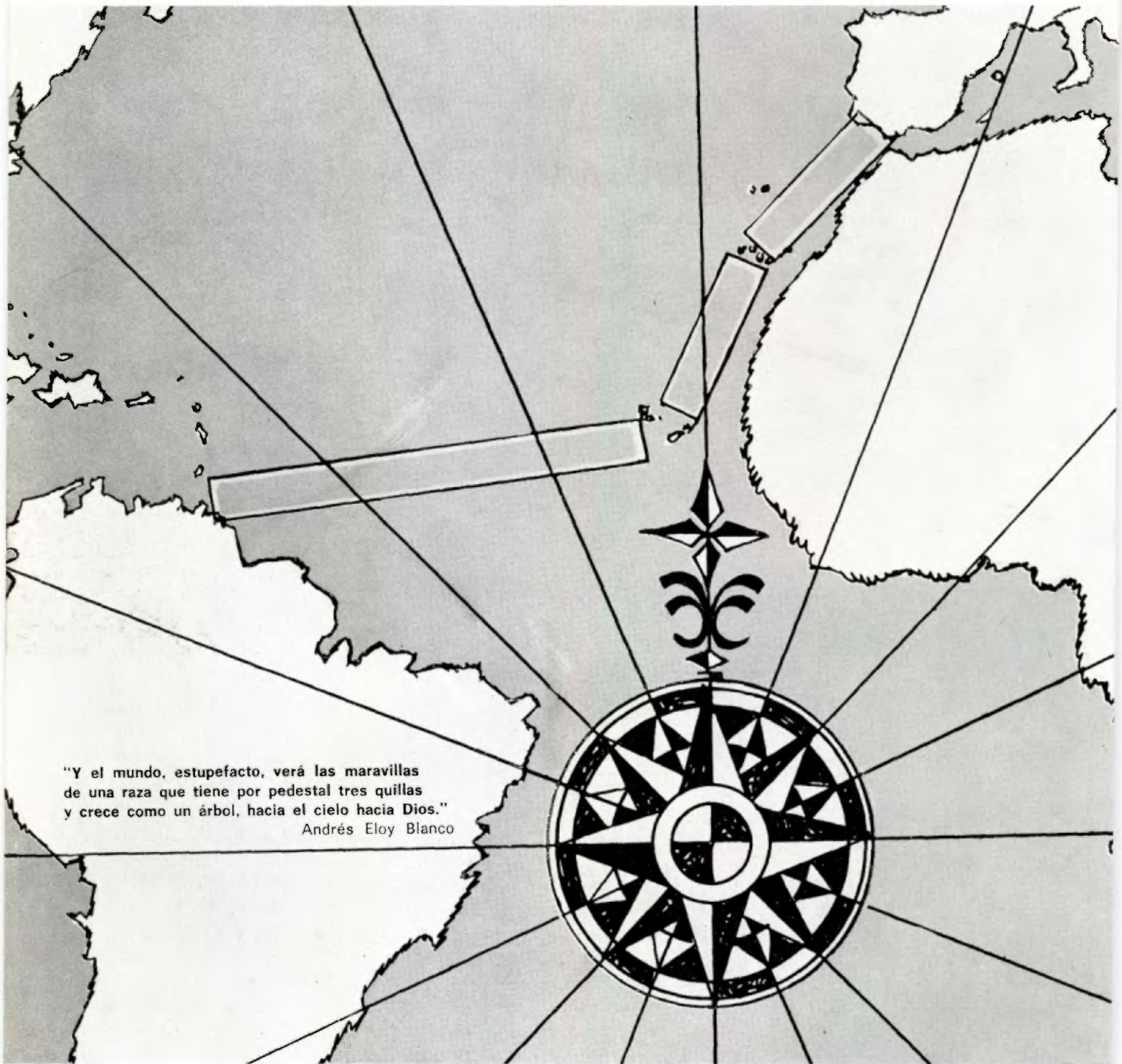
FRERES ESPAGNOLS AUX MISSIONS

Notre Congrégation dans le monde missionnaire

C'est en vertu de son insertion ecclésiale que notre Famille religieuse s'incorpore à l'effort missionnaire. *Suscité pour donner l'éducation chrétienne aux pauvres et conduire la jeunesse dans la voie du salut*, notre Institut doit aller aux pauvres où qu'ils soient et surtout vers ceux d'une plus grande indigence religieuse ou humaine.

On se fait donc missionnaire à l'appel d'un monde en développement, avide de la révélation du mystère du Christ. Les statistiques nous l'indiquent très clairement: les nôtres ne sont pas demeurés sourds à cette vocation missionnaire. *2.196 lasalliens (plus d'un dixième de l'Institut), travaillent en territoires de missions.*





"Y el mundo, estupefacto, verá las maravillas
de una raza que tiene por pedestal tres quillas
y crece como un árbol, hacia el cielo hacia Dios."
Andrés Eloy Blanco

Et le monde, dans l'étonnement, verra les merveilles d'une race qui a pour piédestal trois quilles de navires et monte comme un arbre, vers le ciel, vers Dieu

And the world, amazed, will see the wonders of a race which has for its base the keels of three ships, and rises like a tree, heavenwards, towards God



Los Hermanos españoles dentro de ese mundo misionero

Los Hermanos españoles han acudido a colaborar en ese inmenso quehacer movidos del mismo dinamismo interno que anima su vocación personal y colectiva. Hay 490 *Hermanos españoles* que trabajan lejos de la patria, llevados de un afán generoso por ayudar a quienes sufren una gran carencia de personal idóneo para el trabajo evangelizador.

No vamos ahora a entrar en disquisiciones jurídicas o aun teológicas para determinar si es o no propiamente misionero ese esfuerzo, cuando

Contribution des lasalliens d'Espagne

Les Frères espagnols se sont empressés de collaborer à cet immense effort, poussés par le même dynamisme interne qui anime leur vocation personnelle et collective. 490 *lasalliens espagnols* oeuvrent loin de leur patrie, poussés par un généreux élan envers ceux qui souffrent d'une grande pénurie de personnel adapté au travail d'évangélisation.

Ce n'est pas le lieu d'engager des discussions juridico-théologiques pour déterminer si, oui ou non, cet effort est spécifiquement missionnaire



se vuelca en favor de pueblos hermanos añejos en cristiandad. Para nosotros, el esfuerzo misionero se ensancha y enriquece con todo ese aporte de ayuda y cooperación a otros países para colaborar en su trabajo de promoción humana y cristiana, en la medida y manera que lo precisen.

Por un lado, *el mundo hispanoparlante de América Central y Meridional* y por otro, *África*, siguen reclamando la generosidad española en hombres llenos de entrega y bien preparados, por los mismos rumbos que en los albores del s. XVI trazara a los suyos una Reina (*Isabel la Católica*) llena de clarividencia y de amor.

Hno. PABLO BASTERRECHEA

quand il se déploie en faveur de peuples frères des vieilles chrétientés. Selon nous, l'effort missionnaire s'étend et s'enrichit de toute l'aide et collaboration apportée aux autres peuples, en vue de contribuer à leur promotion humaine et chrétienne dans la mesure et selon le mode qu'ils souhaitent.

D'un côté, *le monde hispanophone d'Amérique centrale et méridionale*; d'autre part, *l'Afrique*, continuent de faire appel à la générosité espagnole en hommes pétris d'abnégation et bien préparés. On suit les mêmes chemins ouverts aux siens, à l'aube du 16^e siècle, par la reine *Isabelle la Catholique*, souveraine toute remplie de prévoyance et d'amour.

Fr. PAUL BASTERRECHEA

DISTRITO DE BILBAO

Visitador . . .	Hno. J.E. Beltrán
Hermanos . . .	428
Escolasticados . . .	57
Novicios . . .	33
Alumnos . . .	15.221
Comunidades . . .	35

DISTRICT DE BILBAO

Visiteur	Fr. J.E. Beltrán
Frères	428
Scolastiques	57
Novices	33
Elèves	15.221
Communautés	35

Relaciones entre el Estado y la Iglesia

El Estado concede al Secretariado Nacional de Formación Profesional de la Iglesia el poder de inspeccionar sus Centros y el de distribuir las subvenciones correspondientes conforme al total señalado a los Centros de la Iglesia.

La cuantía de las subvenciones es igual que para los centros privados, pero hay una notable desproporción con los centros oficiales y sindicales.

Este Secretariado funciona con eficacia, y se puede decir que ha contribuido notablemente al incremento de los Centros de la Iglesia en España, y en bastantes de ellos sus instalaciones no envidian a las oficiales.



Enseñanza profesional en el Distrito

Actualmente existen *cuatro centros netamente profesionales*. Dos hasta el grado de Maestría Industrial: *Zumárraga* e *Irún*. Dos hasta el grado de Oficialía Industrial: *Andoain* y *Sestao*. Varios Centros de Bachillerato Laboral que actualmente pasan al general por fusionarse ambos.

Hay algunos Centros de Iniciación Profesional: *Usúrbil* y *Olaz-Chipi*. Y en fase de construcción el Centro Profesional de *Valdefierro* en Zaragoza.

Relations entre l'Eglise et l'Etat

L'Etat délègue au Secrétariat National de la Formation Professionnelle de l'Eglise, la faculté d'inspecter ses propres centres et de répartir équitablement entre eux la subvention globale que l'Education nationale alloue aux établissements techniques qui dépendent de l'autorité ecclésiastique.

Cette subvention est équivalent à celle que reçoivent les établissements privés, mais on relève une notable disproportion entre les allocations dont bénéficient les établissements officiels et ceux que dirigent les Syndicats.

Le Secrétariat National catholique a prouvé son efficacité et l'on peut dire qu'il a favorisé dans une large mesure le développement des centres techniques catholiques, en Espagne; il a permis à nombre d'entre eux de se doter d'un équipement qui n'a rien à envier à celui des écoles officielles.

L'enseignement professionnel dans le District de Bilbao

Le district compte actuellement *quatre établissements d'enseignement professionnel* proprement dits, dont deux préparent les élèves à la Maîtrise: *Zumárraga* et *Irún*, tandis que les deux autres: *Adoain* et *Sestao* s'en tiennent au C.A.P. (Oficialía Industrial). Dans diverses écoles les études conduisaient au baccalauréat technique. Ce dernier ayant fusionné avec le baccalauréat général, l'orientation des cours est modifiée en conséquence.

Signalons en outre les centre d'orientations professionnelle: *Usúrbil* et *Olaz-Chipi*, et celui de *Valdefierro*, actuellement en chantier.

COLEGIO DE ZARAUZ: OBRA POPULAR

El nuevo Colegio de Zarauz (Guipúzcoa), se inauguró el 27 de mayo de 1967.

Consta de 12 aulas. Salas para laboratorios, TV, Salón de Cine-Teatro. Capilla. Comedor para mediopensionistas. Gimnasio y vivienda para diez Hermanos.

Tiene los 4 años de Bachillerato, 200 alumnos.
4 grados de Primaria, 210 alumnos.

La PLACA de inauguración dice así:

*Era el sueño del pueblo,
el sudor del pueblo lo ha levantado,
fundamento de un futuro prometedor.
Muchas gracias a todos.*

El original vasco dice así:

ERRIAREN AMETSA ZAN
ERRIAREN IZERDIAK.
JASO NAUERRIAREN ETORKIZUN
OÑARRI
MILLA ESKER DANORI

Hno. NORBERTO

LE COLLEGE DE ZARAUZ: OEUVRE POPULAIRE

Le nouveau Collège de Zarauz (Guipúzcoa) a été inauguré le 27 mai 1967.

Il compte 12 classes, auxquelles viennent s'ajouter des salles de laboratoires, de télévision, de Théâtre et Cinéma, un réfectoire pour les demi-pensionnaires, puis le gymnase, la chapelle et les locaux de la Communauté (10 frères).

Il accueille 410 élèves: 200, dans les 4 années d'enseignement primaire et 210 dans les 4 années d'enseignement secondaire.

La PLAQUE apposée le jour de l'inauguration, déclare:

*Il a été le rêve du peuple
et le peuple l'a bâti de ses sueurs,
comme les fondations d'un avenir riche
de promesses.
Merci à tous.*

ERRIAREN AMETSA ZAN
ERRIAREN IZERDIAK
JASO NAUERRIAREN ETORKIZUN
OÑARRI
MILLA ESKER DONARI.

Dans l'original basque.

Fr. NORBERTO



Pour un concept réaliste et dynamique du «développement»

Grâce à l'hospitalité de l'Université Pontificale Grégorienne à Rome, M. WLADIMIR LODYGENSKY, directeur exécutif du CECLAME (Centre pour la Coopération Latino-Américaine avec l'Europe) y a dirigé pendant un semestre — depuis décembre 1968 jusqu'en juin 1969 — de nombreux séminaires sur le DÉVELOPPEMENT. Ces derniers, tenus en anglais, italien ou français rassemblèrent 70 participants: Supérieurs majeurs ou représentants qualifiés de 35 congrégations religieuses.

On trouvera ci-dessous l'une de ces études qui, sur le propos, nous paraît éclairante.

LIGNES D'ÉVOLUTION DANS LE CONCEPT DU DÉVELOPPEMENT

Le débats et résolutions des derniers congrès internationaux sur le développement et la coopération; les récentes publications sur ces thèmes, indiquent une *évolution marquée* du concept même de Développement. Comment pourrait-on en résumer les tendances?

M. Wladimir Lodygensky



Essai de définition

Le phénomène du DEVELOPPEMENT ne doit pas être considéré comme une CURE, inventée par les Occidentaux pour GUERIR les peuples sous-développés de leurs déficiences. Il apparaîtrait plutôt comme *un universel progrès intégré, interdisciplines, essentiellement culturel, conduisant à des modifications matérielles et économiques, parmi lesquelles le rôle prioritaire revient aux échanges internationaux.*

Universalité du problème

Le Développement ne doit plus être regardé comme problème spécifique de telle ou telle nation ou société. Il est l'objet des efforts conscients de TOUS, à tous les stades et niveaux (nations, groupes, individus) vers des degrés supérieurs de civilisation et des progrès simultanés et polyvalents dans les secteurs spirituels, culturels, techniques, économiques et politiques.

La profonde modification de l'idée de Développement est due, semble-t-il, à *toute une série de rencontres, séminaires et congrès* où s'affrontèrent diverses tendances. Surtout, en ces réunions, on a dûment confronté: expériences passées, illusions perdues, réelles possibilités prospectives.

Vers une conception spiritualiste ouverte à tous

D'étape en étape, on s'est rendu compte qu'en fait, les conceptions mécanistes et matérialistes du Développement, étaient *sous-développées*. On comprit également que l'ignorance, très généralisée en Occident, des véritables problèmes du Développement, de sa complexité et de ses exigences, constitue une carence spirituelle, comme le sont d'ailleurs, au même titre, le mythe d'une voie unique occidentale, à propos du Développement et l'attitude paternaliste qui en découle.





Rôle des technologies intermédiaires

Entre le DESIRABLE et le REALISABLE, a-t-on constaté, dans les régions en voie de développement, occidentales ou du Tiers-Monde, il est nécessaire d'insérer des étapes de TECHNOLOGIES INTERMEDIAIRES.¹ Autrement dit, il paraît indispensable d'offrir aux populations pauvres un *instrument de progrès*, des outils, des installations et des techniques qui soient à leur portée, culturellement et financièrement. Ce sont en effet ces peuples qui, en premier lieu, doivent chercher et construire leurs propres solutions.

Formation des cadres

Les *technologies intermédiaires* elles-mêmes ne peuvent être introduites sans le développement simultané des infrastructures humaines autochtones et plus particulièrement sans la formation de moniteurs, d'animateurs, de promoteurs, de *leaders*, *d'administrateurs à tous niveaux*. C'est à eux en effet qu'incombera la tâche de créer les conditions de développement dans le milieu social qu'ils prennent en charge, selon la ligne spécifique de leur culture et civilisation.

Il semble qu'on a finalement compris et accepté que le Développement et la Coopération, dans les pays riches comme dans les pays pauvres, et quel que soit leur stade d'industrialisation et de technologie, ne sont possibles qu'à une condition préliminaire décisive: LA FORMATION DE NOUVEAUX CADRES dirigeants et intermédiaires. Il ne saurait s'agir spécifiquement et exclusivement de cadres techniques ou administratifs mais surtout de LEADERS à divers échelons, capables de créativité, susceptibles de promouvoir des initiatives, des collaborations, des participations et des réalisations.

1. TECHNOLOGIE = science des techniques.

On appelle TECHNOLOGIE INTERMEDIAIRE tout enseignement, instrument ou installation qui, bien que fondés sur la science la plus avancée, s'adaptent à un niveau de prix relativement moyen ou bas, à de modestes facilités de compréhension ou d'utilisation. Cette discipline considère, dans le progrès matériel, des périodes de mûrissement ou stades de réalisation, qu'il importe de réduire au minimum, mais que l'on ne pourrait sauter sans dommages. Elle postule la connaissance de l'écologie — voir la note 4 — et celle des moyens modernes pour fabriquer à bon marché des objets de maximale rentabilité.

LE DELCOM

Signification du sigle

Ce nouveau LEADERSHIP et sa motivation, relèvent également d'une conception issue d'une *réaction contre le découragement* ressenti au sein même des oeuvres de Développement et de Coopération internationales.

Le néologisme DELCOM essaie de grouper ces lignes de force. Il est composé des initiales de la formule: *Développement par l'EfficiencE, le Leadership, les Communications et le Management*. Dans les langues néo-latines, il n'existe malheureusement pas d'équivalent pour les termes LEADERSHIP et MANAGEMENT. Le premier se trouverait très partiellement exprimé par *animation*; le second, par *administration* ou *gestion*.

Les termes

Le terme DEVELOPPEMENT, entendu sous l'aspect DELCOM, assumerait ainsi de nouvelles dimensions que l'on pourrait éclairer comme suit.

Le mot EFFICIENCE, est entendu dans le sens de *lutte systématique contre le gaspillage des ressources, des énergies, des personnes, du temps...* C'est avant tout une visée d'ordre culturel par ce qu'elle s'enracine dans un état d'esprit ouvert au progrès, au perfectionnement, à l'amélioration des techniques, des rendements humains et matériels. Il se situe tout aussi bien dans la promotion humaine, l'éducation et l'apostolat que dans la recherche de méthodologies nouvelles pour rompre les barrières de l'égoïsme et de la médiocrité.

LEADERSHIP est pris au sens éminemment démocratique, caractérisé surtout par *un ensemble de qualités* — les unes innées, les autres acquises — *qui se manifestent par une attitude humaine cohérente et par un certain mode d'action*. De cette attitude existentielle, les dominantes seraient: la créativité et la capacité de former un *consensus*, de provoquer la collaboration et la participation, d'intégrer pour l'action commune des équipes et des personnes diverses, de planifier, diriger et réaliser projets et réformes. Cela présuppose une certaine richesse morale et culturelle mais aussi la connaissance des techniques spécifiques d'action et de promotion.

Le *leadership* ainsi compris s'oppose donc fondamentalement aux méthodes totalitaires, à l'imposition et à la *médiocrisation* dans le conformisme. C'est également *un Art*, susceptible d'être enseigné et perfectionné.

Le terme COMMUNICATION assume une triple extension: *communicabilité, moyens de communication, usage adéquat des techniques*. Là aussi, on trouve à la source une qualité morale, un désir de transmettre et de recevoir, un besoin de liberté de pensée et d'expression, une ouverture vers le monde et sa diversité. C'est aussi: technologie, recherche de formes nouvelles, imagination, persévérance, aspiration au non-conformisme, rejet de la censure et des impératifs d'une propagande publicitaire.

MANAGEMENT pourrait être défini: *un ensemble de procédés et leur application appropriée à l'art moderne de prévoir, planifier, administrer et diriger, compte-tenu des méthodes et équipements nouveaux des pratiques de participation, de confrontation et de FEED-BACK*² (le *feed-back* étant essentiellement une REACTION EN RETOUR, de commentaires et suggestions, revenant des exécutants aux dirigeants, de la base au sommet).

2. FEED-BACK, terme anglais qui signifie littéralement: *nourrir à rebours* et désigne donc la rétro-action.



FLASH sur un séminaire
DELCOM

SPOTLIGHT on a DELCOM
Seminar

Instantáneas del Seminario
DELCOM

Pour une **bénéfique DELCOMATION**

De là pourra naître *une nouvelle discipline* ayant ses limites et niveaux, susceptible d'être enseignée et perfectionnée, depuis l'enseignement secondaire jusqu'au *recyclage* des cadres supérieurs.

La DELCOMATION apporterait donc au Développement une accélération et un meilleur rendement dont on ressent si fortement l'actuel besoin, tant en politique de coopération que dans la macro et la micro-économie et dans les oeuvres d'assistance.

Pour ce, le DELCOM devra devenir un *sujet permanent d'études pour les grands instituts de recherche* et être progressivement promu au rang de discipline, reconnue dans l'enseignement secondaire et universitaire, au même titre que les mathématiques ou l'histoire.

Lorsque, de la sorte, le DELCOM se trouvera donc intégré dans les programmes et enseigné à la base par les organisations sociales, syndicales et d'assistance, il deviendra possible de préparer le jeune à sa tâche future et de créer un réservoir de LEADERS ou MANAGERS du Développement. Ceux qui le désireront se verront offrir les possibilités de perfectionnement au sein de Facultés *ad hoc* et de cours spécialisés. Une catégorie nouvelle surgira donc: gens devenus aptes à renverser les barrières et les vieux mythes qui empêchent la solution d'un grand nombre de problèmes posés par la vie moderne, en particulier la question cruciale du commerce et des échanges internationaux. N'est-il pas évident, en effet, que *les grands problèmes ne sauraient être résolus par les conformistes et les médiocres.*

L'ENSEIGNEMENT DU DELCOM



Mademoiselle de Farcy

Répartition en 2 secteurs

Quelles que soient les responsabilités auxquelles on prépare les participants des cours — par exemple, d'état-major ou d'exécution: on dirait en anglais: STAFF et LINE — le programme de base sera identique. C'est à la fin de ce tronc commun que se situeront les cours de spécialisation.

Le *cursus studiorum* devrait être disposé en DEUX SECTEURS:

- 1°. - Enseignement des PRIORITES du Développement international.
- 2°. - Formation aux TECHNIQUES « Delcom ».

Il serait souhaitable que, selon les schémas de psychologie américaine, cet enseignement didactique se trouve doublé par des travaux pratiques: *case studies* = études des cas et *role playing* = participation des élèves.

Cur, Quis, Quid, Quo, Quomodo, Per Quos, selon trois stades

L'enseignement des PRIORITES du développement serait basé sur un schéma en lequel on répond aux SIX QUESTIONS fondamentales.

- | | |
|-----------------------------------|---|
| — DEVELOPPER - pourquoi? | Détermination des objectifs. |
| — DEVELOPPER - qui? | Quelles personnes, quels groupes? |
| — DEVELOPPER - quoi? | Quelles institutions ou économies? |
| — DEVELOPPER - par qui? | Par quels instruments et infrastructures? |
| — DEVELOPPER - comment? | Stratégies et tactiques. |
| — DEVELOPPER - avec quels moyens? | Logistique. ³ |

3. En ce sens, la LOGISTIQUE est un terme à résonance pragmatique, emprunté au vocabulaire militaire. Il désigne les activités cohérentes permettant l'action offensive et défensive, dans les meilleures conditions d'efficacité.

Le tout à TROIS STADES différents:

- Sociétés industrialisées.
- Sociétés semi-industrialisées.
- Sociétés ou régions sous-développées.



Soeur Grenier

Evolution diversifiée, dans l'interdépendance

L'objectif de cette première partie serait de montrer combien le développement est *nécessaire* et *interdépendant* à tous les stades. Toutefois, on soulignera que ses priorités évoluent d'étapes en étapes. Chacun, se situera de la sorte A SA PLACE pour ce commun travail, selon les aptitudes, la position sociale, l'ambition et la profession.

Esquisse de programme

La seconde partie: formation aux TECHNIQUES DELCOM devrait inclure, pour le moins, les thèmes suivants:

- Comment APPRENDRE (techniques modernes de l'art d'apprendre).
- Comment *exécuter une étude et une analyse* de la réalité et des conditions écologiques.⁴
- Comment *écouter et être réceptif*: savoir lire, interpréter, classer et utiliser les données.

4. L'ÉCOLOGIE — du grec OIKOS = maison et LOGOS = science — a pour objet les rapports des être vivants avec leur habitat ou leur milieu physique.



Un leader

A leader

A dirigeant

5. Sans tomber dans les outrances ou erreurs technicistes: matérialisme, utilitarisme forcené, rejet d'un Dieu créateur, on se rappellera la boutade de MARX, en sa célèbre thèse sur Fuerbach: *Les philosophes n'ont fait qu'interpréter le monde, mais il s'agit de LE TRANSFORMER.*

— Comment *préparer un pré-projet* dans une séquence logique et rédiger des textes promotionnels susceptibles de convaincre.

— Comment créer *une équipe*, la motiver et la conduire: *leadership*.

— Comment *intégrer les connaissances*: procédés de la pensée intégrationnelle.

— Comment *préparer et diriger des réunions* et des assemblées aux divers échelons; comment communiquer, parler en public, convaincre, obtenir des adhésions, gagner des suffrages.

— Comment procéder pour *l'élaboration commune d'un plan d'action définitif*, avec spécification des priorités et étapes de réalisation, considération des objectifs lointains, des actions à moyenne et courte échéance.

— Comment *évoluer le facteur temps*, surmonter l'impatience et l'immaturation.

— Comment *répartir les zones d'action*, distribuer les tâches, diviser les responsabilités, déléguer les pouvoirs.

— Comment *susciter une opinion publique favorable*, aux divers stades de ces opérations.

— Comment *administrer et contrôler l'exécution des projets et réformes*; comptabiliser l'action et les mouvements financiers ou logistiques, comment créer des canaux de FEED-BACK et les utiliser.

— Comment *proposer la critique de l'exécution et des exécutants*: comment élaborer des tactiques nouvelles.

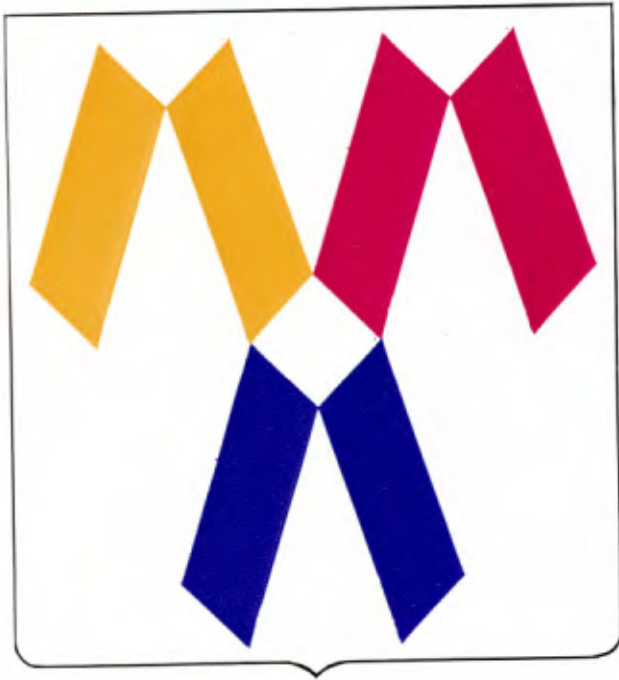
Certes, l'énumération qui précède n'est nullement exhaustive. Il apparaît toutefois hors de doute que ces lignes de recherche constitueraient un immense pas vers une plus large compréhension des problèmes de Développement. Il paraîtrait donc souhaitable que tous les pédagogues oeuvrant en ce sens, cherchent à perfectionner leurs techniques dans un sens pragmatique⁵ et procèdent à de fructueux échanges d'expériences et de matériel didactique.

Essai de conclusion

Il est juste de rendre hommage aux innombrables dirigeants d'organismes internationaux et nationaux — officiels, privés et religieux — qui ont tant contribué, particulièrement au cours des récentes années, à éclaircir les causes, effets et exigences du Développement, par leur expérience, leur oeuvre et leurs échanges. On doit tout particulièrement se réjouir de la nouvelle orientation qui est imprimée aux organisations et oeuvres de Coopération, tout autant que de l'importance et de l'urgence qu'ils attribuent désormais au Développement par *l'Efficacité, le Leadership, les Communications et la Management*.

Désormais, il ne s'agira plus seulement de quelques pionniers héroïques mais d'un vaste mouvement qui réagit contre le marasme, le découragement et l'inefficacité. Du domaine des idées, il importe de passer à celui de l'action, de descendre des considérations vers les réalisations.⁵ Le facteur multiplicateur de puissance résidera donc dans *l'utilisation rationnelle de l'énergie humaine, de l'esprit créateur et de la volonté pour vaincre tous les obstacles* qui s'opposeraient au Développement.

WLADIMIR LODYGENSKY,
Directeur exécutif du CECLAME.



Demain, grâce aux AMICALES des Anciens Elèves des Frères des Ecoles chrétiennes, il y aura pour beaucoup d'hommes un peu plus de foi et de bonheur.

Frère Antel

Tomorrow, thanks to the friendly ASSOCIATIONS of De La Salle Old Boys, there will be a little extra bread and a little extra happiness for a large number of men.

Brother Antel

Mañana, gracias a las ASOCIACIONES de aa.aa, habrá para muchos hombres un poco más de fe y de felicidad.

Hno. Antel

Flashes sur les Anciens élèves

Flashlights on the Old Boys

Instantáneas sobre los Antiguos Alumnos



NOUVELLES BRÈVES - NEWS ITEMS - NOTICIAS BREVES

A propos de cette rubrique, un lecteur nous écrit, le 29 mars: EN NOTRE ÉPOQUE FRIANDE D'INFORMATIONS, VOUS FAITES PLAISIR AUX FRÈRES PAR L'INSERTION DES "NOUVELLES BREVES". - Les lignes qui suivent n'ont d'autre but que la réalisation de ce service, dans un esprit d'ouverture fraternelle. On s'est efforcé de l'illustrer par des images variées. Merci renouvelé à nos deux traducteurs: BROTHER DAVID LEO, into fluent English; HERMANO HERACLIO, en Castellano castizo.

AMICALES DES ANCIENS ELÈVES

En un article de la revue trimestrielle *Amitiés catholiques* N° 67, *Frère Antel* a magistralement présenté nos amicales sous la rubrique: *Une Internationale de l'Amitié*. On y signale la priorité maintenant accordée à l'amélioration de la condition humaine.

C'est encore à cette visée de SERVICE charitable et désintéressé que nous convie *M. Maurice Tisseur*, secrétaire de l'association stéphanoise, école sainte Barbe, France, en son allocution du 24 novembre 1968. Après avoir souligné les modalités de cette éducation permanente qu'il préconise: aide pour favoriser les options des jeunes, service de placement, sage initiation aux réalités matérielles et humanistes, l'orateur propose cette perspective qui marque la solidarité inter-génération:

L'AMICALE est un SERVICE. Elle se doit à ses membres d'aujourd'hui, les Anciens; à ses membres de demain, les élèves actuels. Ces derniers, connaissant l'association avant même de militer en son sein, sauront lui conserver de la reconnaissance, sinon des égards, tout au moins une amitié. Puissent-ils faire pour d'autres ce qu'on aura fait pour eux!

Tous ces efforts convergents nous paraissent conformes aux directives du Frère Charles Henry. *Le Supérieur Général* définit adéquatement le rôle de nos Associations: réunions d'amitié, d'efforts, d'aide et de perfectionnement mutuels. Retenons cette recommandation du chef de l'Institut: *Nos Anciens sauront se comporter en SERVITEURS consciencieux de la cité terrestre et en TÊMOINS authentiques des réalités spirituelles.*

OLD BOYS FRIENDLY SOCIETIES

In an article published in the quarterly review *Amitiés Catholiques*, no. 67, *Brother Antel* gives an authoritative account of our Old Boys Associations under the title: *Friendship Internationale*. He points out that nowadays priority is given to improving human living conditions.

Mr Maurice Tisseur, Secretary of the Old Boys Association, St Barbara's School, St-Etienne, France, invited his audience to the same charitable and disinterested SERVICE in a speech on November 24, 1968. He first emphasised the modalities of the constant education he favours, i.e. helping the young to make an option, employment bureaux, initiating them prudently to material and human realities; he then went on to suggest an aspect which should characterise the solidarity between one generation and another:

The ASSOCIATION is a SERVICE owed to its present members, the Old Boys, and to its future members, the boys still at school. If the latter know something about it, before joining as militant members, they will be grateful to it, even if they do not show it respect; at least, they will be its friends. If only they do for others what has been done on their behalf!

These converging efforts appear to conform with the directives of Brother Charles Henry. *Brother Superior General* gives a complete definition of the role of our Associations: they are gatherings for friendship, effort, and mutual assistance and improvement. We may recall this recommendation of the Superior of our Institute: *Our Old Boys will act as SERVANTS who are conscious of the earthly city and as authentic WITNESSES of spiritual realities.*

ASOCIACION DE ANTIGUOS ALUMNOS

En la Revista trimestral *Amitiés Catholique* N° 67, el *Hno. Antel* presentó magistralmente a las Asociaciones bajo el título de: *Una Internacional de la Amistad* en la que subraya la prioridad que actualmente se concede al mejoramiento de la condición humana.

A seguir esta senda de SERVICIO caritativo y desinteresado nos invita el *Señor Maurice Tisseur*, secretario de la asociación de la escuela Santa Bárbara, Francia, en su allocución del 24 de noviembre de 1968. Después de hacer hincapié sobre las modalidades de la educación permanente que preconiza: ayuda para favorecer la opción de los jóvenes, les busca colocación, prudente iniciación a las realidades naturales y humanas; el orador propuso esta perspectiva que indica la solidaridad intergeneraciones:

La ASOCIACION es un SERVICIO. Ella se debe a los miembros de hoy, los Antiguos; a los del mañana, los alumnos actuales. Estos, conocen la Asociación incluso antes de pertenecer a ella y la guardarán gratitud v. si no es para ellos objeto de una estima especial, al menos lo será de amistad. Ellos harán después en favor de otros lo que se ha hecho por ellos.

Creemos que todos estos esfuerzos convergentes se amoldan a las normas del *Hno. Superior General Charles Henry* quien define de manera adecuada el papel de las Asociaciones: reuniones de amistad, de esfuerzos, de ayuda y de perfeccionamiento mutuos. Retengamos esta recomendación del Superior del Instituto: *Nuestros antiguos sabrán comportarse como SERVIDORES concienzudos de la ciudad terrestre y TESTIGOS auténticos de las realidades espirituales.*

Barques sur le lac Titicaca
Boats on Lake Titicaca
Barcas en el lago Titicaca



Frère Geran Antonio (Santiago Diez Aguado), travaille à l'école normale St J-B. de la Salle d'Arequipa. Explorateur à ses heures et constamment apôtre, il nous écrit:

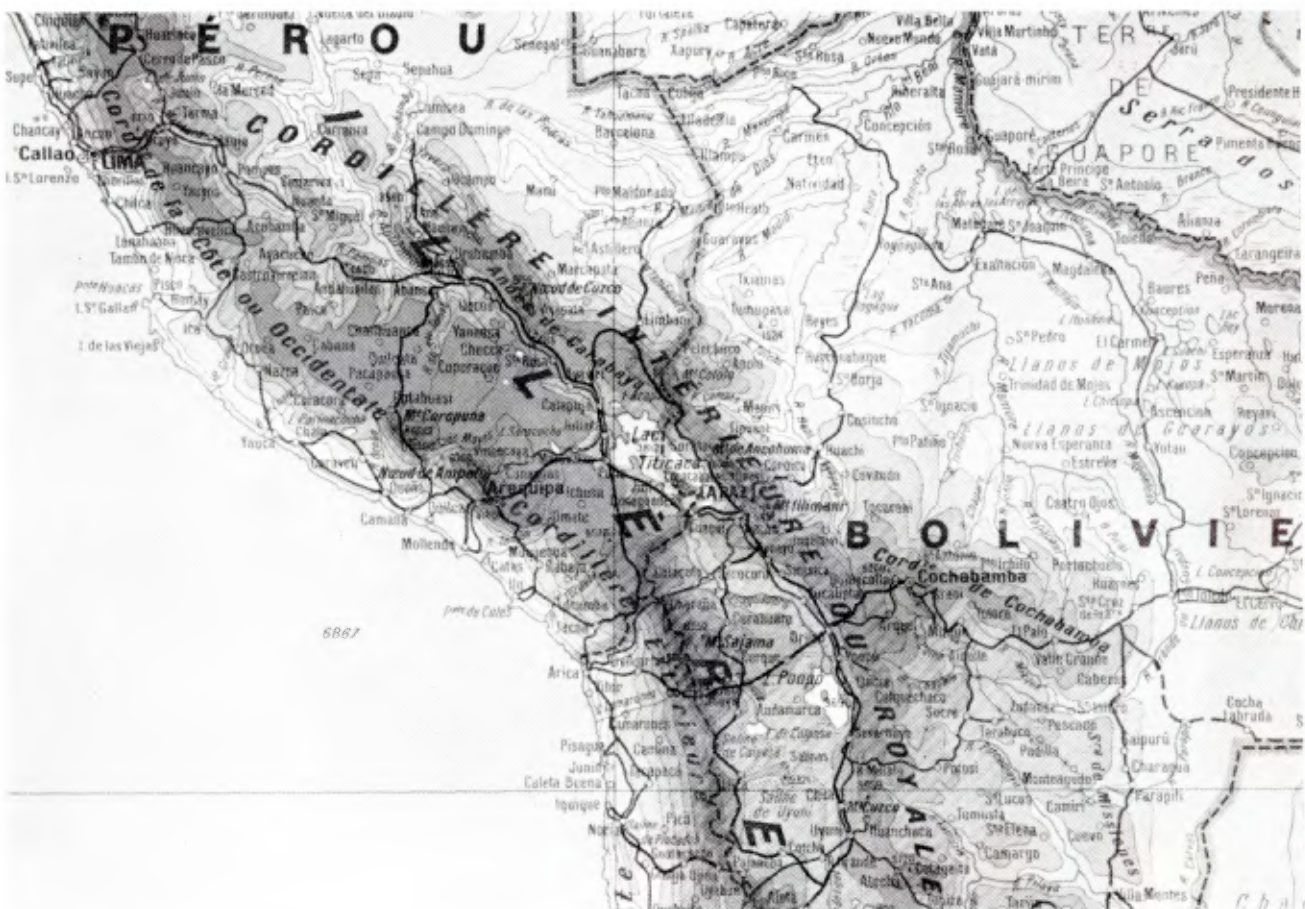
Le 1^{er} novembre 1968, je me trouvais à Pouno, ville située sur les bords du lac Titicaca, entre le Pérou et la Bolivie. Par des chemins pierreux et bordés de précipices, il me fallut monter à 5.000 mètres pour redescendre à 3.000. A cette altitude, j'ai pu visiter une île flottante ou vivent les indiens «ouros», descendants des « Incas ». Leur cité lacustre est une large plate-forme couverte de roseaux. Les habitants comprennent l'espagnol mais ne parlent que deux langues: le « quechua » ou « l'aimara ». Ils vivent dans la misère. En une grande case où l'on m'introduit, je trouve une trentaine d'Indiens occupés à lire la Bible qu'ils connaissent à merveille. Ils récitent le Pater mais ne connaissent pas l'Ave Maria. « Nous ne professons pas cette croyance », me déclarent-ils. En toute innocence, je leur ai conseillé: « Lisez donc St Luc, chapitre deux, versets 1 à 8 ». Incontinent, le plus Ancien donna lecture du récit de l'Annonciation. « Remarquez », ai-je commenté sans autre remarque: « Marie est la mère de Jésus qui est Dieu ».

Brother Geran Antonio (Santiago Diez Aguado) teaches in De La Salle College of Education, Arequipa. Sometimes he goes exploring, but he always remains an apostle. This is what he writes:

On November 1, 1968, I was at Pouno, a town situated on Lake Titicaca between Peru and Bolivia. I had to climb to a height of 5,000 metres and down again to 3,000 on paths that were rocky, with precipices on either side. At the latter height, I came across a floating island inhabited by Ouro Indians, the descendants of the Incas. Their lake-city is a wide platform covered with reeds. The people understand Spanish but can only speak one of two languages, Quechua or Aimara. They live in extreme poverty. In one large hut to which I was taken, I found about 30 Indians reading the Bible of which they have an astonishing knowledge. They can recite the Our Father but do not know the Hail Mary. « We don't believe in that », they told me. Quite innocently, I invited them to read St Luke, Chapter 2, verses 1 to 8, and at once the oldest man read out the story of the Annunciation. All that I said was: « Notice how Mary is the mother of Jesus who is God ».

El Hno. Gerán Antonio (Santiago Diez Aguado) trabaja en la escuela normal de San Juan B. de La Salle en Arequipa. Explorador ocasional y siempre celoso apóstol nos escribe:

El 1^o de noviembre de 1968, estuve en Puno ciudad situada en la ribera del Lago Titicaca, entre Perú y Bolivia. Por caminos pedregosos bordeados de precipicios, tuve que subir a 5.000 metros para luego descender a 3.000. A esa altura visité una isla flotante habitada por los indios «urus» descendientes de los Incas. La ciudad lacustre es una amplia plataforma cubierta de cañas. Los habitantes comprenden el español pero hablan « quechua » o « amara ». Viven en la miseria. En una tienda había unos treinta indios leyendo la Biblia que conocen muy bien. Recitan el Padre nuestro pero no saben el Ave María. « No profesamos esa creencia », dijeron. Les recomendé que leyeran a San Lucas, capítulo II, versículo 1 a 8. En seguida el más antiguo, levó el relato de la Anunciación. « Noten bien », les dije sin ningún comentario, « María es la madre de Jesús que es Dios ».



BULLETIN N° 195

Ce numéro, consacré à **SAINTE-MARIE DE MONTEBOURG**, Vierge à l'Étoile, continue de nous être demandé. Plusieurs journaux et magazines recommandent cette livraison. Entre autres appréciations, signalons celle du quotidien *La Presse de la Manche*, en date du 5 février 1969:

Voilà une riche publication: de 140 pages, abondamment illustrée. Il ne s'agit pas d'un épais Bulletin mais plutôt d'un substantiel ouvrage offert à quiconque s'intéresse au passé et au présent de l'Abbatiale de Montebourg et à l'histoire du Cotentin.

BULLETIN N° 195

Orders for this issue, dealing with **OUR LADY OF MONTEBOURG**, the Virgin of the Star, keep coming in. Several journals and magazines have recommended it. Among the words of appreciation, we mention the following which appeared in the daily newspaper *La Presse de la Manche* for February 5, 1969:

This is a fine publication of 140 pages, with a wealth of illustrations... It is not just a thick magazine but a serious book offered to all those who are interested in the past and present of the Abbey Church, Montebourg, and in the history of the Cotentin.

BOLETIN N° 195

Todavía recibimos peticiones del N° 195 dedicado a **NUESTRA SEÑORA DE MONTEBURGO**, la Virgen de la Estrella. Varios periódicos y revistas recomiendan la publicación. Entre otras, espigamos esta opinión que apareció en el periódico *La presse de la Manche* el 5 de febrero de 1969.

He aquí una valiosa publicación de 140 páginas, profusamente ilustrada... No se trata de un grueso Boletín, sino de un sustancioso trabajo que se ofrece a cuantos se interesan por el pasado y por el presente de la Abadía de Monteburgo y de la historia del Cotentin.



Sous le ciel de Montebourg

The scene at Montebourg

Bajo el cielo de Monteburgo





MONACO CENTENARY

The three illustrations on this page recall a scene from Monaco, Princess Grace and Brother Charles Henry. Why this unexpected juxtaposition? The reason is that on May 11, 1968, Brother Superior General made the official presentation of letters of affiliation to the consort of Prince Rainier III. The ceremony took place in the princely Palace.

The centenary of the Brothers' schools in the Principality was being commemorated at the time; since 1868 the Brothers have been the teachers of all the boys in this



CENTENAIRE A MONACO

Trois images rassemblées en cette page évoquent le ciel monégasque, la princesse Grace et le Frère Charles Henry. Pourquoi ces rapprochements d'apparence insolite? C'est que, le 11 mai 1968, le Supérieur Général remet officiellement, au palais princier, le diplôme d'affiliation à l'Institut à l'épouse du prince Rainier III.

On a fêté le centenaire des activités lasalliennes en la Principauté. Depuis 1868 en effet, nos Frères voient passer en leurs classes tous les garçons de ce petit territoire méditerranéen, 2 km², 25.000 habitants.

Lors des cérémonies, le cardinal STAFFA représentait le Souverain Pontife. Il a présidé le 12 mai, une messe concélébrée par 11 prêtres, anciens camarades d'école, qui entouraient Mgr. RUPP, évêque de Monaco.

Bientôt l'école des Frères du Rocher sera installée en un nouveau collège sis avenue de l'Annonciade, établissement moderne, susceptible de recevoir 600 élèves.

UN CENTENARIO EN MONACO

Las tres vistas adjuntas evocan el cielo monegasco, la princesa Grace, y el Hermano Charles Henry, ¿Cuál es el motivo de este encuentro al parecer insólito? El 11 de mayo de 1968 el Rdmo. Hno. Superior General entregaba oficialmente, en el palacio principesco, el Diploma de Afiliación al Instituto, a la esposa del Príncipe Rainier III.

Se celebraba el centenario de la llegada de los Hermanos al Principado. Desde 1868 pasaron por las aulas de los Hermanos todos los jóvenes de ese pequeño territorio mediterráneo que tiene una extensión de 2 km² y una población de 25.000 habitantes.

El Sumo Pontífice se hizo representar en las ceremonias por el Cardenal STAFFA quien, el 12 de mayo concelebró con 11 sacerdotes, antiguos alumnos de la escuela que acompañaban a Mons. RUPP, obispo de Mónaco.

En breve la escuela de los Hermanos de la Roca se instalará en un nuevo local sito en la Avenida de la Anunciada, amplio y moderno que podrá albergar a 600 alumnos.

tiny Mediterranean territory of not much more than half a square mile in area and with a population of 25,000.

Cardinal STAFFA represented the Holy Father at the ceremonies, and on May 12 presided at a mass concelebrated by 11 priests, all old schoolboy friends, and the Bishop of Monaco, Bishop RUPP.

The Brothers' school on the Rock will shortly be transferred to a new college situated on the Avenue de l'Annonciade, a modern building with accommodation for 600 pupils.





C.I.L. DEUXIEME SESSION

Du 7 mars au 1^{er} juin, le *Centre International Lasallien* fonctionne en la Maison-Mère romaine.

Essentiellement fondé sur les lois de la dynamique des groupes et des échanges interparticipants, le stage rassemble 65 *religieux de 30 nationalités diverses*: un mariste, un marianiste et 63 lasalliens. Les groupes d'âges s'établissent comme suit: 13 entre 50 et 60 ans; 20 entre 40 et 49; 29 entre 30 et 39; 3 moins de trente ans.

Amorcés par des conférenciers spécialisés, les thèmes de réflexion et de discussion présentent un large éventail. L'équipe de direction comprend 7 animateurs qui travaillent sous la direction du *Frère Michel Sauvage*, assistant général chargé de la formation, et du *Frère Directeur Juan Viola*.

C.I.L. SECOND SESSION

The International Lasallian Centre will be in session at the Mother House, Rome, from March 7 to June 1.

It is based fundamentally on the laws of group dynamics and mutual exchanges. 65 *Religious of 33 different nationalities* are taking part in it, including one Marist Brother, one Marianist priest and 63 De La Salles... The age groups

work out as follows: 13 are between 50 and 60; 20 between 40 and 49; 29 between 30 and 39, and 3 are not yet 30 years of age.

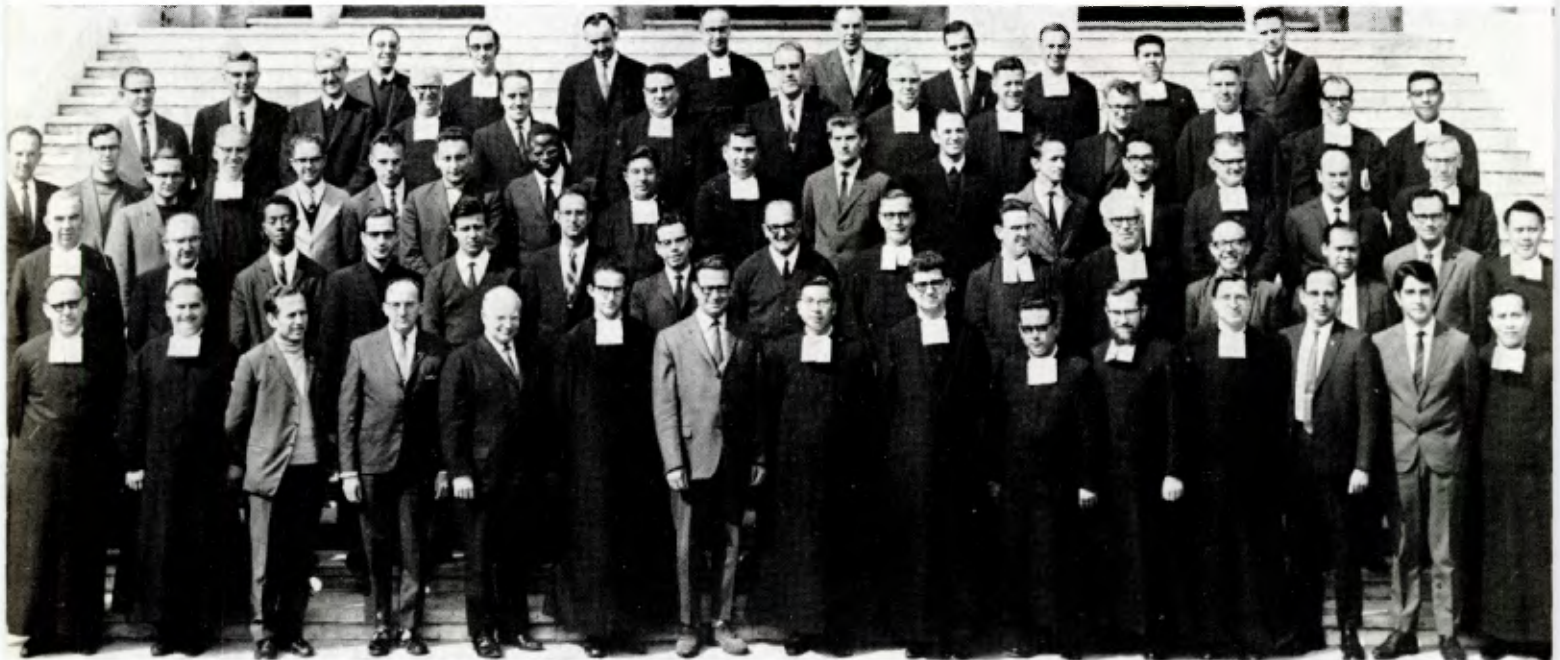
Specialist lecturers start off the themes presented for reflection and discussion, covering a wide range of topics. The team forming the staff is composed of 7 «leaders» all working under the direction of *Brother Michel Sauvage*, Assistant General in charge of formation, and of *Brother Juan Viola, Director*.

C.I.L. SEGUNDA SESION

Desde el 7 de marzo al 1 de junio funciona en la Casa Generalicia el *Centro Internacional Lasalliano*.

Basados en la dinámica de grupos que intercambian sus puntos de vista, reúne, esta vez, a 65 *religiosos de 30 nacionalidades diferentes*: un marista, un marianista y 63 lasallianos. Clasificados por edades se reparten del modo siguiente: 13 entre los 50 y los 60 años; 20, entre los 40 y los 49; 29, entre los 30 y los 39; 3 tienen menos de 30 años.

Estimulados por conferenciantes especializados, los temas de reflexión y de discusión ofrecen una variada gama. Siete encargados secundan al *Hno. Michel Sauvage*, Asistente, encargado de la formación y al *Hno. Director Juan Viola*.





CONSEILS PATERNELS

Tels sont bien ceux que nous dispense Frère Charles Henry en son message de début d'année. Le Supérieur Général observe:

Les tensions, confusions, inquiétudes et contestations apparaissent aujourd'hui généralisées dans la société, l'église, les ordres et congrégations religieuses. Beaucoup moins que d'un problème spécifique de notre Institut, il s'agit plutôt d'une crise de civilisation en état de mutation cosmique rapide et profonde... En ce contexte, le Frère doit se situer dans une ligne indissolublement personaliste et apostolique. Tout lasalien est un apôtre, consacré au service de l'Église; c'est en même temps une personne dont l'épanouissement est assuré par le Corps religieux dont il fait partie. Notre commun leitmotiv dynamique sera celui que nous rappelle excellemment la saint Fondateur (201^o méditation, 2): «C'est pour L'Église, le corps Du Christ, que nous travaillons».

FATHERLY ADVICE

We may thus describe the New Year message of Brother Charles Henry. Brother Superior General remarks:

1968 has not been wanting in tensions, confusions, uncertainties, conflicts of various kinds in all nations, in society in general, in the Church and in the religious orders and congregations... It is far less a problem of the Institute than a problem of our civilisation undergoing cosmic change... The important thing is that we accept and strive to integrate in our intentions and actions the personalist purpose and the apostolic purpose... It is not possible to conceive of the Brother unless we view him as an apostle, committed to the service of the Church; but it is not possible either to think of him unless we see him as a man whose personal fulfilment is assured in the Institute.. It may not be amiss to urge you to listen reverently to the inspiration contained in the words of St De La Salle (201st Med. 2): «It is for the Church, the Body of Christ, that we are labouring».

CONSEJOS PATERNALES

Así pueden llamarse los que nos da el Rdmo. Hno. S.G. Charles Henry en su mensaje de año nuevo. Dice el Superior General:

Las tensiones, inquietudes, confusiones y contestaciones parecen hoy generalizadas en la sociedad, la iglesia, las órdenes y congregaciones religiosas. No se trata de un problema específico de nuestro Instituto, sino más bien, de una crisis de civilización en estado de mutación cósmica rápida y profunda... En esta situación, el Hermano deberá colocarse en una línea indisolublemente personalista y apostólica. El lasaliano es un apóstol, consagrado al servicio de la Iglesia; es, al propio tiempo, una persona cuya irradiación está garantizada por el Cuerpo religioso de que forma parte. Nuestro leitmotiv dinámico será el que nos recuerda de manera excelente, el Santo Fundador (201^o meditación): «Nosotros trabajamos para la Iglesia, Cuerpo de Cristo».



Méditation sous la lampe

Meditation by lamplight

Meditación al favor de la lampara

LES CRISES DE LA VIE RELIGIEUSE

Sous ce titre, un jésuite canadien, le R.P. Alexandre ROLDAM, prêtre-psychologue, étudie (254 pages, éditions Paulines) les périodes critiques qui, normalement, jalonnent toute existence consacrée. On retiendra les têtes de chapitre pour ces délicats passages. Les jeunes éprouvent donc, successivement ou corrélativement, le besoin d'aimer, celui de valoriser leur personnalité. Les crises de l'obéissance et celle du naturalisme, les affecteraient ensuite. Alors que l'homme mûr s'interroge sur le sens même de la vie, le vieillard devra accepter de décroître.

A l'étude du docteur Louis Lucien Heller: *Les Ages de l'Homme* (éditions Alsatia), le présent volume ajouterait peut-être une heureuse synthèse entre théologie spirituelle et psychologie moderne. Selon l'appréciation d'un exigeant critique, Georges Robitail, l'ouvrage rendra aux religieux de tous les âges, les plus amples services: il éclaire la route et affermit ceux qui cheminent.

THE CRISES OF RELIGIOUS LIFE

This is the title of a book (254 pages, St Paul Publications) by a Canadian Jesuit, Father Alexandre ROLDAM, in which this priest psychologist studies the critical periods that normally occur in any consecrated life. The titles of the chapters dealing with these difficult turning points are worth remembering. What young people feel, either consecutively or concurrently, is the need to love, the need to bring their personality into full value. The crisis of obedience and that of naturalism come next. Whereas the man in the prime of life seeks after the meaning of life, the man in old age has to accept decline.

The volume under review can perhaps add a happy synthesis between spiritual theology and modern psychology to the book of Dr Louis Lucien Heller (*Les Ages de l'Homme* - Editions Alsatia). According to Georges Robitail, who is not easy to satisfy as a reviewer, the book could be of great service to religious whatever their age: it will light up their path and give them strength as they trudge along.

LAS CRISIS DE LA VIDA RELIGIOSA

Bajo este epígrafe el jesuita canadiense, Rdo. P. Alejandro ROLDAM, sacerdote - sicólogo, estudia (254 páginas, ediciones Paulinas), los períodos críticos que, normalmente jalonan una existencia consagrada. Los jóvenes experimentan sucesiva o correlativamente la necesidad de amar, de valorizar su personalidad. Después vienen la crisis de la obediencia y la del naturalismo. Y, mientras un hombre maduro se interroga sobre el sentido de la vida, el anciano deberá aceptar el ser pospuesto.

El estudio del doctor Luis Luciano Heller: *Las edades del Hombre* (ediciones Alsatia), añadiría, quizá una feliz síntesis entre la teología espiritual y la psicología moderna. Según un exigente censor Jorge Robitail, la obra prestará a los religiosos de todas las edades preciosos servicios pues, al par que ilumina el camino, da seguridad a los caminantes.



A leur propos plusieurs de nos correspondants se sont émus de la nouvelle récemment diffusée: *L'épiscopat remet ses écoles au gouvernement.* Un prêtre européen nous écrit: *Chaque année, je faisais une quête pour ces oeuvres. Faut-il continuer?* - Un Frère africain interroge: *Serait-ce un signal d'abandon généralisé?*

Les derniers renseignements recueillis près de nos confrères missionnaires en ce pays, nous permettent de fournir les précisions suivantes:

In connection with these, many correspondents feel concern at a recent announcement that the *Bishops were handing over their schools to the Government.* A European priest writes: *I used to make a yearly collection for these schools; must I go on?* - An African Brother asks: *Is this the signal for a total withdrawal?*

According to information received from our missionary Brothers in the country, we are in a position to give the following details:

Algunos de nuestros corresponsales han manifestado extrañeza ante la decisión del *Episcopado de entregar las escuelas al gobierno.* Un sacerdote europeo nos escribe: *Cada año hacía una colecta para esas obras, ¿Deberé seguir haciéndola?* Un Hermano africano pregunta: *¿Será la señal de un abandono general?*

Las últimas noticias que hemos recibido de nuestros Hermanos misioneros nos dan pie para afirmar lo siguiente:





Par la décision récemment rendue publique, *les évêques* ont tenu à mettre fin à une situation intenable: 55 millions d'anciens francs de déficit pour le présent exercice, sur le plan scolaire diocésain; perpétuels grincements avec les maîtres dont ils sont les employeurs. L'épiscopat désirerait que l'Etat mandate directement les maîtres, comme cela se pratique en d'autres pays.

Il est impensable que le gouvernement ferme les établissements privés qui groupent actuellement le tiers des effectifs scolaires globaux. Quant aux professeurs, il y a pénurie, même pour les lycées officiels. Le plus vraisemblable est donc la continuation mais sous des formes administratives nouvelles, celle des *contrats* par exemple, dont il faudra définir les modalités.

En ce pays situé presque à l'intérieur de la boucle du Niger: 274.200 km², 5 millions d'habitants, indépendance acquise le 20 septembre 1960, 46 *Frères* animent 8 *communautés* pour 2.600 élèves. *Frère Domitien Bénilde Le Guernic*, 49 ans, dirige ces oeuvres qui, avec celles du *Mali* et du *Niger*, constituent le district dénommé: *Afrique de l'ouest*.

By their recently publicised decision, *the Bishops* wished to put an end to an unbearable situation: a deficit of 55 million old francs for the financial year as far as diocesan schools are concerned; constant trouble with the teachers they employ. The Bishops would therefore prefer the Government to employ the teachers, as is the case in some other countries.

It is unthinkable that the Government should close highly esteemed schools which now cater for one-third of the school population. There is a shortage of teachers even in the official lycées. It seems probable, therefore, that things will go on under a new administrative system, for example the one based on *contracts*, the modalities of which will have to be defined.

The country is almost entirely situated within an area bounded by the Niger: area about 100,000 square miles and population 5 millions; full independence was proclaimed on 20 September 1960. 46 *Brothers* animate 8 *communities* for 2,600 *pupils*. *Brother Domitien Bénilde Le Guernic*, 49, is at the head of these schools which, together with those of *Mali* and *Niger*, make up the District of *West Africa*.

Por la decisión hecha ya pública, *los obispos* han querido poner coto a una situación insostenible: 55 millones de francos antiguos de déficit en el último año escolar diocesano: continuos contratiempos con los maestros constituidos en patronos. El episcopado desearía que el Estado mandase directamente a los maestros como se estila en otros países.

Resulta inconcebible que el gobierno cierre los establecimientos privados donde cursan actualmente estudios la tercera parte del conglomerado estudiantil. Hay escasez de profesores incluso en los liceos oficiales. Lo más probable es que se continuará como antes pero con fórmulas administrativas nuevas; por ejemplo, con *contratos* cuyas modalidades se tendrán que estudiar.

En este país de 274.200 km², con una población de 5.000.000 de habitantes y que obtuvo la independencia en 1960, 46 *Hermanos* forman 8 *comunidades* con 2.600 *alumnos*. *El Hermano Domiciano Benilde Le Guernic*, de 49 años, dirige esas obras que, junto con las de *Mali* y de *Niger* forman el distrito del *Oeste de Africa*.

Le mot lui-même: ELAN, n'est-il pas tout un programme? Il voudrait signifier beaucoup plus que l'attraction passagère et exprimer: mouvement vers l'idéal, renouvellement, présence au monde, efficacité. C'est le titre, nous le savons, des *trimestriels lasalliens*, format 17 x 23, édités par deux partenaires du marché commun européen: Belgique et France.

The word ELAN is a programme in itself, meaning much more than a passing attraction. It expresses a movement towards the ideal, a renewal, a presence in the world, efficiency. As we already know, this is the title of two *Lasallian quarterlies* (17 x 23 cm.) published by Belgium and France, the two Common Market partners.

La palabra ELAN = (Impulso), ¿no equivale acaso a todo un programa? *Elan* quiere expresar algo más que una atracción pasajera: movimiento hacia el ideal, renovación, presencia en el mundo, eficacia. «Elan» es el título de los *trimestrales lasallianos*, formato de 17 x 23, editados por Bélgica y Francia.

SIGNUM FIDEI



ELAN NOUVEAU est rédigé à Namur, 14, boulevard Mélot. Il nous dispense des articles religieux et pédagogiques de belle venue, souvent illustrés de photographies artistiques. La mise en pages est classique, aérée, de bon goût, avec un éclectique florilège de maxims — grains de bons-sens — qui remplissent les bas de pages.

ELAN tout court — ex-revue L'ETOILE — constitue le fonds commun excellemment géré depuis le 78 rue de Sèvres, Paris 7^e, par Frère Césaire. Notre dernière livraison a présenté en 4 pages (97-100) le photographe-dessinateur, devenu animateur-rédacteur-metteur en pages de ces feuilles tirées à plus de cent mille exemplaires, encartées dans nos Bulletins d'écoles. *Le dernier-né* — numéro d'Avril 1969 — présente, en sa couverture colorée, un bouton de rose, avec

ELAN NOUVEAU is published in Namur, and contains well-written articles on religious and educational topics, often illustrated with artistic photographs. The lay-out is classical, spacious and in good taste; the ends of the pages provide a whole collection of maxims, the fruit of good common sense.

ELAN itself (formerly L'ETOILE) is excellently edited by Brother Césaire from 78, Rue de Sèvres, Paris 7^e. Our last issue contained four pages (97-100) about this Brother who is both a photographer and an artist and now the editor and inspiration of a publication which is used as an inset by our school magazines. More than 100,000 copies are printed. *The current issue*, April 1969, has a coloured cover: a rose bud and a poem by Tagore. The table of contents reads as fol-

ELAN NOUVEAU se publica en Namur, 14 bulevar Melot. Con clara visión publica artículos religiosos y pedagógicos, con frecuencia ilustrados con artísticos grabados. Su disposición es clásica, suelta, de exquisito gusto, matizada con un ecléctico florilegio de máximas — granos de sentido común — que completan las páginas.

La exrevista ETOILE, constituye el fondo común acertadamente administrado por el Hno. Césaire desde la rue de Sèvres 78, París 7^e. En la última entrega presentó en 4 páginas (97-100) al fotógrafo dibujante que es al propio tiempo el animador y redactor que ha logrado una tirada de cien mil ejemplares encartados en los Boletines de las escuelas. En el número de abril de 1969 presenta, en la cubierta, una vistosa flor con una poesía de Tagore. En el sumario: *Hermanos*



une poésie de Tagore. Au sommaire: *Frères de demain*; C.P.A. - C.P.S. - C.I.L. — A l'usage des non-initiés, rappelons la lecture de ces trois sigles qui chacun désignent un Centre: Préparation Apostolique, Pastorale Scolaire, Centre International Lasallien de Rome. Pour terminer, *Frère Elie, F.M.S.*, répond à la question susceptible de nous intéresser: *Comment faire obéir nos enfants d'âge scolaire?* — La revue s'enrichit de dessins originaux et modernes, dus au crayon habile ou à la plume féconde du directeur-animateur.

Les deux revues ELAN (la française et la belge) utilisent des titres accrochants. *FLASHES F.E.C.* = *Nouvelles brèves* sur les Frères des Ecoles chrétiennes ou mieux: *Dépêches lasalliennes hors-sac*. Ces pages s'adressent aux élèves mais elles plaisent aux professeurs, parents et anciens. C'est ainsi qu'en Belgique et en France, les lasalliens cultivent leurs amis, se rappelant le conseil du sage — qui pourrait fort bien illustrer d'ailleurs, l'image du bouton de rose —: *Les hommes sont comme les plantes, qui ne croissent jamais heureusement, si elles ne sont bien cultivées.*

Lisez donc ELAN, vous y puiserez ardeur, vivacité voire envolée car nous vivons à une époque en laquelle, sans en avoir l'air et bien en déconcentration, il demeure pourtant primordial de savoir calculer son ELAN!



lows: *The Brothers of Tomorrow*; C.P.A. - C.P.S. - C.I.L. - To those who are unfamiliar with these abbreviations, each of which indicates a Centre, we recall their meaning: Apostolic Preparation, School Pastoral Care, International Lasallian Centre, Rome. The last article is by Brother Elie, F.M.S. who answers a question in which all of us may be interested: *How to make boys of school age obey.* - The magazine has a wealth of original modern drawings from the clever and prolific pen of the editor.

Both reviews, the French and the Belgian, make use of attractive titles: *F.S.C. FLASHES = Newsbriefs* on the Brothers of the Christian Schools, or better: *Out-of-the-bag Lasallian News*. They are written for boys at school, but teachers, parents and Old Boys find them interesting. It is by this means that the Brothers in Belgium and France cultivate their friends, remembering the wise counsel: *Men are like plants: they do not grow properly unless they are cultivated in the right way*; this might very well accompany the picture of the rose bud.

So, read ELAN: in it you will find eagerness, promptness, even flight; for although this may not be apparent in our state of relaxation, we live at a time in which it is of the utmost importance to be able to calculate our ELAN (spring).

del mañana; C.P.A. - C.P.S. - C.I.L. En favor de los no iniciados, damos el significado de estas tres siglas que corresponden respectivamente a tres Centros: Preparación Apostólica, Pastoral Escolar e Internacional Lasalliano de Roma. Para terminar, el *Hno. Elie, F.M.S.* contesta a la pregunta que puede interesarnos, *¿Cómo hacer obedecer a los niños en edad escolar?* La Revista se ofrece enriquecida con dibujos originales y modernos debidos al lápiz o a la pluma fecunda del director-animador.

Las dos revistas ELAN (la francesa y la belga) emplean titulares llamativos *INSTANTANEAS F.S.C.* = *Noticias breves* sobre los Hermanos de las Escuelas Cristianas o más propiamente: *Partes lasalianas fuera de serie*. Estas páginas se dirigen a los alumnos, pero no dejan de despertar el interés de los profesores, de los padres y de los antiguos. De este modo en Bélgica y en Francia los lasalianos se cuidan de sus amigos, recordando el dicho del sabio que muy bien podía haber ilustrado la foto del botón de rosa: *Los hombres son como las plantas que no crecen dichosos si no se les cultiva bien.*

Leed ELAN, en él encontraréis ardor, vivacidad, impulso pues vivimos una época en la cual, aunque no lo parezca, lo primordial es saber calcular. de modo sereno y sin tensión ninguna, su ELAN, su Impulso.



ELEVEURS CANADIENS

D'abord VIVRE, ensuite philosopher: c'est la réaliste devise des lasalliens-fermiers de Compton, province de Québec. En leur exploitation, nos confrères surveillent de très près leur cheptel. A la date du 23 janvier 1969, ils nous communiquent ces détails, assez savoureux en leur précision terrienne:



Du 11 décembre au 23 janvier, 13 veaux ont vu le jour: 9 taureaux et 4 génisses. Notre cheptel de 136 bovins se trouve en excellent état, suivant Fr. Théophile. Arrivages réguliers de porcs et « portées » de 10 à 12, signale Fr. Antonio. Courant décembre, nos 4.300 poules ont perdu 63.000 oeufs. Frère Gérard Lapierre, responsable du poulailler, a pour adjoints les Frères Achille Ducharme, Antonio Roy, Rodolphe Maher et Gilles Fisette...

« O, bienheureux les paysans, s'ils savaient leur bonheur »!... Ce sage retour à la terre ne serait-il pas un bénéfique « recyclage » pour nos Anciens retirés aux champs après une carrière d'apostolique labeur!



CANADIAN STOCKBREEDERS

First LIVE, then philosophise: that is the realistic motto of the Lasallian farmers of Compton, Province of Quebec. Our Brothers follow their livestock very closely on their holding. A communication dated January 23, 1969, gives the following details with a flavour all their own because of their down-to-earth precision:



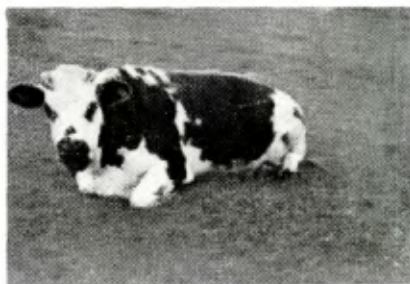
13 calves were born (9 bulls and 4 heifers) between December 11 and January 23. According to Brother Théophile, our herd of 136 cattle is in excellent condition. Brother Antonio notes that piglets are arriving regularly, 10 or 12 at a time. In the course of December, our 4,300 hens laid 63,000 eggs. Brother Gérard Lapierre, who is in charge of the poultry farm, is assisted by Brothers Achille Ducharme, Antonio Roy, Rodolphe Maher and Gilles Fisette.

« Happy the peasants, if only they realised their happiness »... Would not this wise return to the land be a profitable refresher course for our old Brothers who have retired to the country after a life spent in apostolic labours?



GANADEROS CANADIENSES

Primero VIVIR, luego filosofar: es el lema realista de los colonos lasalianos de Compton en la Provincia de Quebec. En la explotación, los Hermanos vigilan de cerca su ganado. Con fecha 23 de enero de 1969 nos envían estos datos de delicioso sabor campestre:



Del 11 de diciembre al 23 de enero nacieron 13 becerros: 9 torretes y 4 terneras. Nuestro lote de 136 bovinos está en excelentes condiciones, dice el Hno. Teófilo. Los chiqueros van bien según el Hno. Antonio. En el mes de diciembre las 4.300 gallinas pusieron 63.000 huevos. El Hno Gerardo Lapierre es el responsable del gallinero, y tiene como ayudantes a los Hnos Achille Ducharme, Antonio Roy, Rodolfo Maher y Gilles Fisette...

« Felices los labradores que sienten su dicha » ¿Esa vuelta al campo no será benéfica « readaptación » para nuestros Ancianos que se dedican a las faenas del campo después de una vida consagrada al apostolado?

Sous le titre anglais LIVING AND LEARNING, les services scolaires officiels — province canadienne de l'ONTARIO: 1.055.000 km², 6 millions et demi d'habitants, capitale *Toronto* — viennent d'éditer un élégant rapport abondamment illustré. Il s'agit d'un album de 224 pages, format 31 x 26, qui présente les réflexions, analyses et suggestions d'un comité éducationnel de 24 sages (5 femmes et 19 hommes)

This is the title of the report issued by an official education committee of the Canadian Province of ONTARIO (area 412,582 sq.m., population 6 1/2 millions, capital *Toronto*), an elegant volume (31 x 26 cm.) with many illustrations. It contains the committee's reflections, analysis and suggestions on the aims of education. The committee of 24 included 5 women; all its members had different view-

Con el título de LIVING AND LEARNING los servicios escolares oficiales de la provincia de ONTARIO: 1.055.000 Km 2,6 millones y medio de habitantes y cuya capital es *Toronto*, acaban de editar un Informe lujosa y profusamente ilustrado. Se trata de un album de 224 páginas, de formato 31 x 26 que contiene las reflexiones, análisis y sugerencias de un comité de educación constituido par 24 expertos (5



aux visions différentes et complémentaires.

A la suite du liminaire emprunté à St Jean 8, 32: *La vérité vous rendra libres*, on trouve une série d'intéressantes notations: l'ambiance culturelle, l'enfant d'aujourd'hui, les visées éducatives, le monde de l'enseignement...

A l'heure même où le régionalisme s'instaure en certains pays, affermit ses bases en d'autres, une telle étude peut devenir exemplaire. Elle possède le mérite d'unir au sein d'un pluralisme scolaire fécond, toute une communauté éducative au service des jeunes.

Pour se procurer ce volume, on peut écrire:

The Publication Office
Ontario Department of Education
44, Eglinton Avenue West.
Toronto 12, Ontario, Canada.

points which were, however, complementary.

The actual report opens with a quotation from St John 8, 32: *The truth shall make you free*. Then follow a series of interesting studies on *The Cultural Environment*, *Today's Child*, *The Aims of Education*, *The World of Teaching*, etc.

Now that regionalism is taking over in many countries and strengthening its position in others, a study like this can serve as an example. Its merit lies in uniting a community of educators for the service of the young, within an efficient pluralistic system of education.

If you wish to obtain a copy, write to:

The Publications Office
Ontario Department of Education
44 Eglinton Avenue West
Toronto 12, Ontario, Canada.

mujeres y 19 hombres) con enfoques diferentes pero complementarios.

Después de unas palabras liminares tomadas de San Juan, 8,32 *La verdad os hará libres* apuntan una serie de interesantes anotaciones sobre: el ambiente cultural, el niño de hoy, tendencias educativas, el mundo de la enseñanza. En estos momentos, cuando tiende a implantarse el regionalismo en algunos países y se afianza en otros, este estudio puede servir de positiva utilidad; pues, posee el mérito de unir un pluralismo escolar fecundo, una comunidad educativa al servicio de los jóvenes.

El libro puede conseguirse en:

The publication Office
Ontario Department of Education
44, Eglinton Avenue West
Toronto 12, Ontario, Canada.



LA GERBE DU CHERCHEUR

Telle est bien l'oeuvre patiente, tenace et filialement intelligente du Frère Léon de Marie AROZ. Déjà, nous avons souligné en ces colonnes (Bulletin N° 190, p. 99) les mérites de cet érudit, découvreur d'archives lasalliennes. Publiés depuis trois ans, les travaux accumulés comprennent maintenant 7 volumes 16,5 x 23. Les deux premiers traitent des Actes d'état-civil de la famille de St J.-B. de La Salle; les 4 autres détaillent les Comptes de tutelle. Le dernier, que nous venons de recevoir, étudie la gestion et administration du saint Fondateur pour ses trois frères cadets.

THE FRUIT OF RESEARCH

This surely applies to the patient, tenacious and filially intelligent work of Brother Léon de María AROZ. We have already in these columns (Bulletin N° 190, p. 99) pointed out the merit of this scholar and student of Lasallian archives. The result of his work has now been published in 7 volumes (16.5 x 23 cm.), the first of which appeared 3 years ago. The first two deal with documents concerning the civil status of the family of St De La Salle; four others detail the accounts of the saint's guardianship of his brothers and sisters; the last, just received, is a study of the Founder's management and administration for his three younger brothers.

COSECHA DEL INVESTIGADOR

Tal es la obra paciente, tenaz y filialmente inteligente del Hno. León de María AROZ. Anteriormente (Boletín N° 190 pág. 99) destacamos los méritos de este erudito, descubridor de archivos lasallianos. Los trabajos que lleva publicados desde hace tres años comprenden 7 volúmenes 16,5 x 23. Los dos primeros tratan sobre Las Actas de estado civil de la familia de San Juan Bautista de la Salle; los otros 4 desarrollan las Cuentas de Tutela. El último, que acabamos de recibir, estudia la gestión y administración del Santo Fundador para con sus tres hermanos menores.

14. Jan. 1697.
 n.º Espagnol
 Moyen
 diachuit d.
 la feuille
 par l'ave
 Constable
 suivant les p.ºcces verbales du Jure d'Esp.
 quatorzieme Janvier mil six cent
 quatre vingt sept aus oyance Comptes
 precedant nous Jean Baptiste Comptes
 licentiez etc. lors de l'ave au general au
 baillage de Reims assisté de
 elaire
 deffay greffier
 du baillage de Reims

Compte que saint & Rend
 pardevant vous Monsieur le baillly
 de Reims ou vostre lieutenant M.º
 Nicolas Espagnol Conseiller du Roy
 esleu en l'election de Reims l'année
 de l'année, par, et Henry de la Salle
 enffame mineur de son M.º
 Louis de la Salle Vicair Com.º
 du Roy au siege royal Es
 presidant de Reims, Aus di.º
 Louis de la Salle Com.º

Pourquoi donc tant de soins et soucis, objecteront certains des nôtres! L'auteur leur répond avec pertinence, profond sens historique et grand cœur, à la page 50 de son introduction:

En consacrant une étude spéciale au compte de 1684 qui a pour auteur Jean-Baptiste de La Salle, nous avons voulu, une fois de plus, mettre en relief la valeur humaine de celui qu'on nous a toujours présenté en robe de sainteté. Il est pourtant si beau à l'état de commun mortel, assujetti à nos soucis quotidiens, à nos querelles, voire à nos dépit, et tout à la fois plein de cœur pour ses frères cadets à qui il distribue une partie de ses biens; et magnanime pour les pauvres, héritiers de tout ce qui lui restait! N'avoir rien pour devenir un rien aux yeux de la société: grandeur d'une petitesse que DIEU SEUL a pu inspirer!

Ces lignes nous paraissent utiles à méditer, surtout pour ceux qui seraient tentés d'oublier les impitoyables exigences de la science historique: érudition, objectivité, esprit critique. *Pour un jour de synthèse, il faut des années d'analyse.*

«Why all this care and concern?» some of us may object. The author himself gives a pertinent answer on page 50 of his introduction; in this he shows a deep historic sense and a big heart:

By making a special study of the accounts of 1684 drawn up by John Baptist de La Salle, our aim was to bring out once again the human value of the man who was always presented to us in the cloak of holiness. Nevertheless, what a fine man he is even when considered as an ordinary mortal, subject to our own daily concerns and worries, our quarrels and disappointments; a man at the same time full of affection for his younger brothers to whom he gave a part of his own possessions and magnanimous to the poor, the heirs to all he had left! He deprived himself of everything so as to become of no account in the eyes of men. What greatness in this lowly condition which GOD ALONE could inspire!

These lines repay careful thought, especially by those who may be tempted to forget the pitiless requirements of the science of history, viz. erudition, objectivity and a critical spirit. *For a single day of synthesis, one needs years of analysis.*

¿No faltarán, entre los nuestros quienes objeten, por qué tantos cuidados y preocupaciones? El autor les contesta en la página 50 de la introducción con insistencia, profundo sentido histórico y corazón amplio.

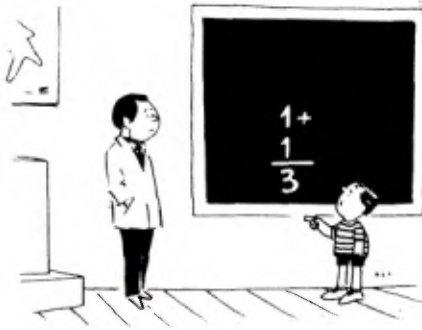
Al dedicar un estudio especial a la cuenta de 1684 que tiene como autor a Juan Bautista de la Salle, hemos querido, una vez más, poner de relieve el valor humano de quien nos han presentado siempre revestido con el manto de la santidad. Se presenta tan hermoso en el estado de mortal, sujeto a nuestras preocupaciones cotidianas, a nuestras querellas, o despechos, y a la vez lleno de cordialidad con sus hermanos menores a quienes distribuye una parte de sus bienes; magnánimo con los pobres, herederos de cuanto aun le quedaba. ¡No poseer nada para ser como uno de tantos en la sociedad: grandeza de una pequeñez que SOLO DIOS le pudo inspirar!

Estas líneas son dignas de una atenta meditación, sobre todo para quienes estuviesen tentados de olvidar las despiadadas exigencias de la ciencia histórica: erudición, objetividad, espíritu crítico. *Para un día de síntesis, se necesitan años de análisis.*

PAR LA FIDÉLITÉ À SON DEVOIR D'AÎNÉ ...



LE NOUVEAU CHEF DE FAMILLE A 21 ANS



Everybody has heard about Slogan Matches promoted more and more in every field, especially in the student world. In connection with these jousts among students, one of our confrères brings the following parallel citations to our notice:

First placard:

God is dead. - (Signed): NIETZSCHE.

Second Placard:

Nietzsche is dead. - (Signed): GOD.

A peculiar dialogue! But the God we adore is the LIVING GOD.

On sait la lutte inter-slogans, développée en tous domaines, particulièrement dans le cadre scolaire. A propos de ces joutes estudiantines, l'un de nos confrères nous signale ce parallèle entre citations:

Première pancarte

Dieu est mort. - Signé: NIETZSCHE.

Deuxième pancarte

Nietzsche est mort. - Signé: DIEU.

Singulier dialogue! Mais celui que nous adorons est le DIEU VIVANT.



Existe en todos los terrenos, sobre todo en el estudiantil, una verdadera lucha de carteles con impresionantes consignas. Con ocasión de esas justas estudiantiles, un cohermano hace notar este significativo paralelo:

Primer cartel:

Dios ha muerto. - Firmado: NIETZSCHE.

Segundo cartel:

Nietzsche ha muerto. - Firmado: DIOS.

¡Extraño diálogo! Pero nosotros adoramos a un DIOS VIVO.

**CEUX QUI FONT LES
REVOLUTIONS A MOITIE
NE FONT QUE SE CREU-
SER UN TOMBEAU**

INGENIEURS I.A.B.

Depuis 1854, l'INSTITUT AGRICOLE DE BEAUVAIS, 60, France, assure la formation de spécialistes pour l'agriculture. Pendant longtemps, il eut pour objectif de préparer des chefs d'exploitation hautement qualifiés pour les régions de grande culture. Depuis une vingtaine d'années, les programmes sont axés sur l'agronomie, l'économie et la sociologie rurales. Animé par 10 lasalliens et 50 professeurs spécialisés, l'établissement constitue l'École Supérieure d'Agriculture de l'Institut catholique de Paris. Les élèves (5 promotions de 60 étudiants chacune) sont recrutés sur concours ouvert aux titulaires du baccalauréat. Le diplôme officiel d'Ingénieur en agriculture de l'I.A.B., leur est délivré pour une moyenne générale égale ou supérieure à 12 sur 20, pendant les cinq années d'études — titre homologué par le ministère de l'Agriculture, en date du 23 avril 1964 —.

Si nous évoquons cette oeuvre, c'est essentiellement pour en souligner le rayonnement, l'actuel service national et apostolique, le traitement préférentiel qu'on devra lui accorder parmi d'autres réalisations d'intérêt analogue ou parallèle, dans un *planning* d'ensemble de l'enseignement privé.

Maquette de l'I.A.B.

Model of the I.A.B.

Maqueta del I.A.B.



I.A.B. ENGINEERS

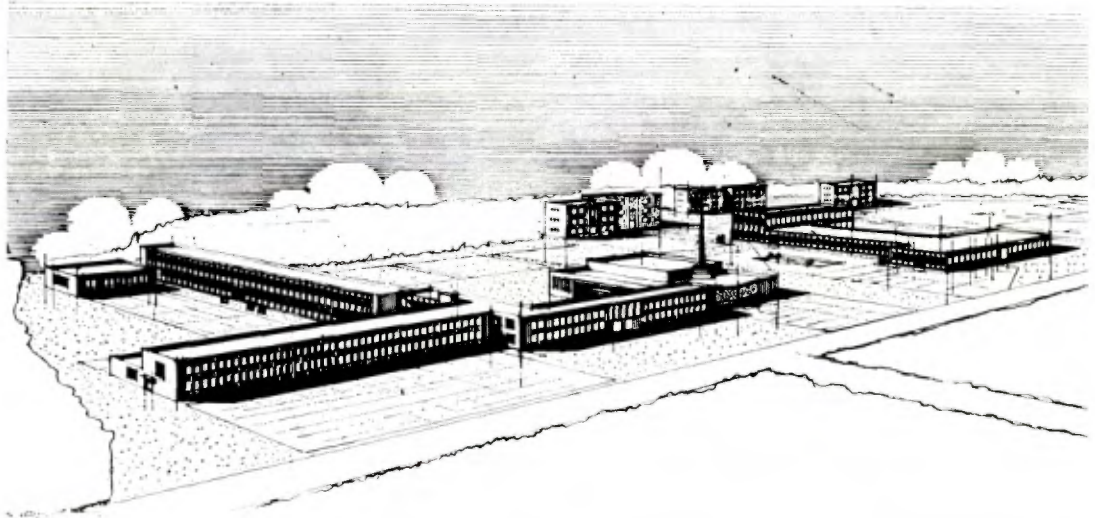
Since 1854, the INSTITUTE OF AGRICULTURE, BEAUVAIS, 60 - France, has been training agricultural specialists. For many years, it aimed at training highly qualified managers of big-scale farming, but for the past twenty years, the syllabus has specialised in rural agronomy, economy and sociology. The establishment is staffed by 10 Brothers and 50 other specialists, and has been recognized as the *Higher School of Agriculture* of the Paris Catholic Institute. 60 students are admitted every year for the five-year course, the qualification being the baccalauréat. At the end of the course, the official diploma of I.A.B. Engineer in Agriculture is awarded to those obtaining at least 60% of the maximum number of marks for the five years. The Ministry of Agriculture recognized the diploma on 23 April 1964.

If we draw attention to this institution, it is mainly to underline its influence and the national and apostolic service it renders today; we should also like to stress the preference that it ought to be given over similar institutions when overall plans are drawn up for the private sector of education.

INGENIEROS I.A.B.

Desde 1854, EL INSTITUTO AGRICOLA DE BEAUVAIS, 60, Francia, se responsabiliza de la formación de peritos en agricultura. Durante mucho tiempo su fin fue preparar jefes calificados para la explotación de grandes extensiones de cultivo. Desde hace unos veinte años, los programas tienden hacia la agronomía, la economía y la sociología rurales. Regentado por 10 lasallianos y 50 profesores especializados se conoce el establecimiento con el nombre de *Escuela Superior de Agricultura* del Instituto Católico de París. Los alumnos (5 promociones de 60 alumnos cada una) se reclutan entre quienes se han presentado a un concurso convocado entre los titulados de bachillerato. Se otorga el *diploma oficial* de ingeniero en agricultura del I.A.B. a quienes han obtenido un promedio general igual o superior a 12 puntos sobre 20 durante los cinco años de estudios. El título está reconocido por el Ministerio de Agricultura con fecha del 23 de abril de 1964.

Al evocar aquí esta obra queremos subrayar su justa fama y los servicios nacionales y apostólicos prestados y, al mismo tiempo, hacernos eco del tratamiento preferencial que debe concedérsele entre las otras realizaciones semejantes o paralelas en un *planning* de conjunto en la enseñanza privada.





Frère Le Guellec



Monsieur le Préfet de l'Oise

The Prefect of the Oise

El Gobernador de l'Oise

Inaugurés le 11 mai 1968 par *M. Marcel TURON*, préfet de l'Oise, les nouveaux locaux sis sur la colline de Crèvecœur, constituent une véritable université rurale susceptible de recevoir 300 étudiants logés en chambres individuelles de 12 mètres carrés. Les cinq amphithéâtres totalisent 650 places. Bibliothèques, laboratoires, salles de travaux pratiques ou de collections..., donnent une idée des installations modernes parfaitement fonctionnelles.

Située à 300 mètres des locaux récemment construits, la ferme-modèle (160 hectares en polyculture) est à la fois exploitation-type et centre d'application.

Animé par le Frère Directeur *Le Guellec* et Frère *Gagne*, préfet des études, l'établissement constitue, nous semble-t-il, l'une des plus valables réalisations de l'enseignement privé français. Son corps professoral groupe des spécialistes qui, outre une haute technicité, pratiquent constamment d'importantes prises de contact avec le réel.

Nos lecteurs noteront l'intérêt de la revue trimestrielle spécialisée, publiée par l'école sous le titre indicatif: *Technique, Économie, Sociologie en Agriculture*. Le numéro 171, premier trimestre 1969, présente un riche éventail d'études relatives à l'agriculture.

Occupying a site on Crèvecœur Hill, the new buildings, opened on 11 May 1968 by *M. Marcel TURON*, Prefect of the Oise Department, constitute what is really a rural university, with accommodation for 300 students each with his own study-bedroom (area 127 sq.ft.), besides five lecture rooms able to accommodate 650 students in all. Its libraries, laboratories, workshops and museums are models of modern installations which are perfectly functional.

The model farm (400 acres of mixed farming), situated about 325 yds from the new buildings, is at the same time a typical farm-estate and a place to apply the theories learned.

The institution has at its head Brother *Le Guellec*, Director, and Brother *Gagne*, Prefect of Studies. It seems to us to be one of the outstanding achievements of the non-governmental section of the French educational system. The staff includes specialists who, besides being highly competent, also maintain contact with reality.

Our readers may like to note the interesting magazine published every quarter by the school with the suggestive title: *Technique, Economy and Sociology in Agriculture*. Number 171, for the first quarter of 1969, contains a wide choice of specialised studies.

Inaugurado el 11 de mayo de 1968 por el señor *Marcel TURON*, prefecto del Departamento de Oise, los nuevos locales están situados en la colina de Crèvecœur y constituyen una verdadera universidad rural capaz de recibir hasta 300 estudiantes en cuartos individuales de 12 metros cuadrados. Los cinco anfiteatros totalizan unos 650 puestos. Bibliotecas, laboratorios, salones para trabajos prácticos o para colecciones... dan una idea de las modernas instalaciones plenamente funcionales.

A unos 300 metros de los locales recientemente inaugurados está la finca-modelo (160 hectáreas de policultura) que sirve como centro de explotación-tipo y de aplicación.

Dirigido por el Hno. Director *Le Guellec* y el Hno. *Gagne*, prefecto de estudios, el establecimiento, a nuestro juicio, constituye una de las más valiosas aportaciones a la enseñanza privada francesa. Cuenta con un elenco de profesores especializados quienes, además de su destacado tecnicismo, están en constante contacto con la realidad.

Nuestros lectores notarán el interés de la revista trimestral especializada publicada por la escuela con el sugestivo título de: *Técnica, Economía, Sociología en Agricultura*. El número 171 del primer trimestre de 1969, presenta un rico panorama de los estudios especializados.

JOURNEE PEDAGOGIQUE D'ISTANBUL

Le 14 février dernier, les membres de l'association LABOR ET CARITAS ont réfléchi sur le thème: FORMATION HUMAINE DE NOS ELEVES ET CONNAISSANCE DU MILIEU. Dans le cadre des écoles de langues établies en *Turquie* (780.576 km², 30 millions d'habitants), les éducateurs catholiques ont fait le point. Le R.P. *Jacob* éclaira le problème par de fines notations psycho-sociologiques. En un compte-rendu d'enquête substantiel et précis, *Frère Aubert Joseph Doray*, ancien assistant général et maintenant professeur de mathématiques, a brossé un tableau complet de la situation. Il conclut par une invitation à la rénovation des méthodologies, dans une ligne de tradition créatrice. Quant au travail accompli, le rapporteur souhaite: *Inch'Allah! puisse-t-il être toujours valable parce que réalisé dans l'Amour!*

Directeur du collège St Joseph de Kadiköy, *Frère Raymond Caporal* souligne les deux fruits majeurs de ces prises de contact: mise en commun des idéaux éducatifs, meilleure prise de conscience de la haute valeur éducative requise pour nos établissements.

On sait que les Frères animent trois maisons en *Turquie*: *St Joseph* et *St Michel* à *Istanbul*, *St Joseph* d'*Izmir*: 1.400 élèves au total, en grande majorité musulmans.

A PEDAGOGICAL CONFERENCE AT ISTANBUL

On February 14 last, the members of the LABOR ET CARITAS Association considered the theme, THE HUMAN FORMATION OF OUR PUPILS AND A KNOWLEDGE OF THEIR MILIEU. Catholic teachers took stock of the situation against the background of the language schools set up in *Turkey* with its population of 30 millions in an area of 340,000 sq. m. *Father Jacob* shed light on the problem by his clever psychosociological annotations. A substantial and precise report of an enquiry was given by *Brother Aubert Joseph Doray*, former Assistant General and now mathematics teacher, who gave a complete account of the situation, ending up by inviting his audience to renew their methods in the line of creative tradition. Speaking of the work already accomplished, the speaker concluded: *Inch'Allah! may it always remain worth-while, being accomplished through love!*

Brother Raymond Caporal, Director of *St Joseph's* College, *Kadiköy*, insisted on the two major results of these contacts: a sharing of educational ideals and a greater awareness of the high standard of education demanded of our schools.

The Brothers have three houses in *Turkey*: *St Joseph's* and *St Michael's* at *Istanbul*, and *St Joseph's* at *Izmir*, with a total of 1,400 pupils, mostly Muslims.

JORNADA PEDAGOGICA EN ESTAMBUL

El día 14 de febrero los miembros de la Asociación LABOR ET CARITAS disertaron sobre el tema: FORMACION HUMANA DE NUESTROS ALUMNOS Y CONOCIMIENTO DEL MEDIO. En el marco de las Escuelas de Idiomas de *Turquía* (780.576 km² y 30 millones de habitantes) los educadores católicos han dado la pauta. El R.P. *Jacob* apuntaló el tema con acertadas observaciones psicosociológicas. En un informe-encuesta substancial y preciso el Hno. *Aubert Joseph Doray*, antiguo Asistente y en la actualidad profesor de matemáticas, presentó un cuadro completo de la situación. Terminó su intervención con una invitación para renovar los métodos pedagógicos en un plan de tradición creadora. En cuanto al trabajo realizado termina así el relator: *Inch' Alach! pueda siempre ser útil pues se hizo en el amor.*

El Hno. *Raimundo Caporal* director del Colegio San José de *Kadiköy*, subrayó los dos principales frutos de estos contactos: la comunidad de ideales educativos y mayor conciencia del alto valor pedagógico que exigen nuestros establecimientos.

Los Hermanos dirigen tres casas en *Turquía*: *San José* y *San Miguel* en *Estambul*, y *San José* en *Izmir*: en total tienen 1.400 alumnos, en su mayoría musulmanes.

